

Festival für kurdische Exilliteratur

Literatur, Rap, DJ Sets,
Film, Lyrik, Panels
Exil, Diaspora,
Widerstand,
Berlin



DENĞÊ
MIN TÊ TE?
HÖRST DU
MICH?



DEN GÊ
MIN TÊ TE?
HÖRST DU
MICH?

29.5.–2.6.
2024

Liebe Besucher:innen Mêvanên hêja

Endlich ist es da, das »Dengê min tê te? Hörst du mich?« Festival der kurdischen Exilliteratur: Freuen Sie sich auf fünf abwechslungsreiche Tage mit kurdischer Literatur, mit kurdischem Film, mit Kunst und Musik. Die Auswahl ist uns angesichts der großen Vielfalt sehr schwer gefallen: Wochen hätten wir mit Programm füllen können! Ein solches Festival kann nur einen kleinen Ausschnitt der kurdischen Exilliteratur präsentieren und alles andere als einen Anspruch auf Vollständigkeit erheben. Schließlich ist die Auswahl geprägt von unserer unterschiedlichen Herkunft, von unseren Interessen und Kenntnissen. Und doch hoffen wir, dass wir mit der jetzigen Auswahl ein Prisma der kurdischen Gegenwart in Exil und Diaspora abbilden können. »Dengê min tê te? Hörst du mich?« ist dabei ganz buchstäblich gemeint: Lauschen Sie auf die verschiedenen Sprachen und Ausdrucksformen kurdischer Literatur! Wir hoffen, dass Sie viele Entdeckungen machen und das Festival in jeder Hinsicht als Anregung verstehen werden.

Unser besonderer Dank gilt dem Team des Literaturhaus Berlin, insbesondere Janika Gelinek und Sonja Longolius. Wir danken Bênav Mustafa, der die Festivalassistenten übernommen hat. Für die finanzielle Förderung gilt unser Dank dem Hauptstadtkulturfonds, der Autorenstiftung des Verlags der Autoren, dem Verein der Freunde und Förderer des Literaturhauses Berlin sowie ganz besonders natürlich allen Teilnehmenden.

Va ye, di dawiyê de hat: »Dengê min tê te? Hörst du mich? Festivala Wêjeya Kurdî ya Sirgûnê«: li benda pênc rojên dewlemend ên wêje, film, huner û muzîka kurdî bin. Ji ber cihêrengiya mezin, hîlbijartin ji bo me gelekî dijwar bû: Me dikarîbû gelek hefteyan bi bernameyeke wiha tijî bikira! Em weke kurator, li gor paşxane, kok û zanîn, daxwazên xwe yên cuda gelekî baş dizanin ku festîvaleke wiha tenê dikare parçeyekî biçûk ji wêjeya kurdî ya sirgûniyê pêşkêş bikin û ji ber vê yekê, ji bilî îdiaya temamkirina wêjeya sirgûnê ya kurdî, tiştêkî din bixwaze. Lê dîsa jî em hêvîdar in ku bi hîlbijartina heyî em bikaribin beşeke kurdên li sirgûn û dîasporayê nîşan bikin. Dengê min tê te? Hörst du mich? Ji bo me tê wateya bibihîzin, guh bidin ziman û şeweyên derbirînê yên cuda di wêjeya kurdî de! Em hêvî dikin ku hûn ê li gelek vedîtinan rast werin û festîvalê ji hemû aliyên ve weke coşekê bibînin.

Em spasiya xwe ya taybet didine tîma Wêjeyê Berlinê (Literaturhaus Berlin): bi taybetî ji bo Janika Gelinek û Sonja Longolius. Herweha alîkarê festîvalê Bênav Mustafa, Hauptstadtkulturfonds (Fona Çandî ya Paytextê), Autorenstiftung des Verlags der Autoren (Weqfa Nivîskaran a Weşanxaneya Nivîskaran), Verein der Freunde und Förderer des Literaturhauses Berlin (Komeleya Heval û Piştevanên Mala Wêjeyê ya Berlinê) û helbet bi taybetî ji bo hemû beşdaran.

Beliban zu Stolberg & Davut Yeşilmen

Programm Bername

Mi 29.05.24 – Sa 15.06.24

Ausstellung/Pêşangeh:

»What We Brought With Us«

Curated by/Kuratorî ji: Vanessa Agnew and Annika Roux

Photographs by/Wênekêşî ji: Jobst von Kunowski

Mi 29.05.24 – So 02.06.24

**Buchmesse der kurdischen Literatur/
Pêşangeha pitûkên wêjeya kurdî**

Mi 29.05.2024

**Literatur, Kreativität und Exil/
Wêje, Afirînerî û Sirgûn**

17:00 Uhr **Festivaleröffnung mit Janika Gelinek, Sonja Longolius,
Beliban zu Stolberg und Davut Yeşilmen**

17:15 Uhr **Axaftina Vekirinê / Eröffnungsrede
Zaradachet Hajo (Zerdeşt Haco)**
Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî
Dolmetscher:innen/Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto
Ort/Cî: Großer Saal

17:30 Uh **»Banga Malê, Banga Zimên«
»Ruf der Heimat, Ruf der Sprache«
Burhan Sönmez**
Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî
Dolmetscher:innen/Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto
Ort/Cî: Großer Saal

18:15 Uhr **Pause/Navber**

18:30 Uhr **»Art, Gender and Migration in the Kurdish Diaspora«
Özlem Belçim Galip**
Moderatorin/Pêşkêşvan: Deniz Yonucu
Sprache/Ziman: Englisch/Îngilîzî
Ort/Cî: Großer Saal

19:15 Uhr **Pause/Navber**

19:30 Uhr **»Literature in the Context of Colonialism«
Behrooz Boochani**
Moderatorin/Pêşkêşvan: Dîba Tuncer
Sprache/Ziman: Englisch/Îngilîzî
Ort/Cî: Großer Saal

20:30 Uhr **Pause/Navber**

21:00 Uhr **»Kurdische Dengbêj Musik«
Konzert mit Dengbêj Ali Tekbaş – Mustafa Demir – Aziz Yiğit**
Ort/Cî: Kaminzimmer

Do 30.05.2024

**Betrachtung des Völkermords an den Ezid:innen
aus der Diaspora/
Nêrîneke ji Diyasporayê li ser Komkujiya Êzîdiyan**

18:00 Uhr **»Stimmen der Flucht und Ankunft«
Ronya Othmann, Düzen Tekkal und Dr. Leyla Ferman**
Moderatorin/Pêşkêşvan: Katharina Brizic
Sprache/Ziman: Deutsch/Elmanî
Ort/Cî: Großer Saal

19:15 Uhr **Pause/Navber**

19:30 Uhr **»Widerständige Zeugenschaft –
Über den Genozid sprechen«
Farhad Alsilon und Jiyan Alomar**
Moderatorin/Pêşkêşvan: Ferda Berse
Sprache/Ziman: Deutsch/Elmanî
Ort/Cî: Großer Saal

20:45 Uhr **Pause/Navber**

21:00 Uhr **»Haus ohne Dach«**
Filmvorführung, anschließend Q&A
mit Regisseurin Soleen Yusef
Moderatorin/Pêşkêşvan: Beliban zu Stolberg
Sprache/Ziman: Deutsch/Elmanî
Ort/Cî: Großer Saal

Fr 31.05.2024

**Exil, Erinnerung und Geschlecht/
Sirgûn, Bîr û Zayend**

18:00 Uhr **»Bîra Malê û Bêriya Malê«**
»Erinnerung an Zuhause, Nostalgie nach Zuhause«
Yildiz Cakar und Hesên Ildiz
Moderator/Pêşkêşvan: Matthias Hoffmann
Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî
Dolmetscher:innen/Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto
Ort/Cî: Großer Saal

19:15 Uhr Pause/Navber

19:30 Uhr **»Mayîn, Sirgûn, Vegerîn: Kû der Welat e, Kû der Sirgûn e?«**
»Bleiben, Exil, Heimkehr: Wo ist Heimat und wo ist Exil?«
Fatma Savci und Gulges Deryaspî
Moderatorin/Pêşkêşvan: Rojda Yaşik
Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî
Dolmetscher:innen/Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto
Ort/Cî: Großer Saal

20:45 Uhr Pause/Navber

21:00 Uhr **»Vielsprachig – Lyrik im Exil und in der Diaspora«**
Meral Şimşek und Nail Dogan
Canan Bilir Meier liest Semra Ertan
Moderatorin/Pêşkêşvan: Lara Sielmann
Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî
Dolmetscher:innen/Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto
Ort/Cî: Großer Saal

22:15 Uhr Pause/Navber

22:30 Uhr **EBOW**
Konzert
Ort/Cî: Kaminzimmer

Sa 01.06.2024

**Suche nach der Heimat:
Das generationenübergreifende Exil/
Gera li Malê: Sirgûniya Navnîfşî**

12:00 Uhr **»Rovî û Pîrê«**
»Der Fuchs und die alte Dame«
Interaktive Märchenerzählung mit Ferhat Keskin/Vegotina
Înteraktîv bi Ferhat Keskin re
Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî
Ort/Cî: Kaminzimmer

13:30 Uhr Pause/Navber

14:00 Uhr **»Kurdî li Almanyayê: Diyalogeke Rexneyî li ser Ziman,
Perwerdehî û Zayendê«**
**»Kurdisch in Deutschland: Ein kritischer Dialog über Spra-
che, Bildung und Geschlecht«**
Şerif Derince und Münevver Azizoğlu-Bazan
Moderator/Pêşkêşvan: Adnan Çelik
Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî
Dolmetscher:innen/Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto
Ort/Cî: Großer Saal

15:15 Uhr Pause/Navber

15:30 Uhr **»Çîrokeke Sirgûniyê ya Navnîfşî: Li ser Jiyan û Berhemên
wî Axaftinek bi Eskerê Boyik re«**
**»Eine generationenübergreifende Geschichte des Exils:
Gespräch mit Eskerê Boyik über sein Werk und sein Leben«**
Moderator/Pêşkêşvan: Davut Yeşilmen
Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî
Dolmetscher:innen/Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto
Ort/Cî: Großer Saal

16:45 Uhr Pause/Navber

17:00 Uhr **»Translating Ulysses«**
Filmscreening and Q&A with the translator Kawa Nemir
Moderatorin/Pêşkêşvan: Dîlan Canan Çakir
Sprache/Ziman: Englisch/Îngilîzî
Ort/Cî: Großer Saal

18:45 Uhr Pause/Navber

19:00 Uhr **»Im Toten Winkel«**
Filmvorführung, im Anschluss Q&A
mit Regisseurin Ayşe Polat
Moderator/Pêşkêşvan: Rüdiger Suchsland
Sprache/Ziman: Deutsch/Elmanî
Ort/Cî: Großer Saal

So 02.06.2024

**Neue Perspektiven auf das Exil/
Perspektîfên Nû li ser Sirgûniyê**

12:00 Uhr **»In den Laden: Wie man ein Buch veröffentlicht«**
ein Workshop zum Publishing für Kinder
Dayan Kodua
Sprache/Ziman: Deutsch/Elmanî
Ort/Cî: Großer Saal

13:30 Uhr Pause/Navber

14:00 Uhr **»Von der Kunst kurdischer Literaturübersetzung«**
Barbara Sträuli und Husên Duzen
Moderatorin/Pêşkêşvan: Nursan Çelik
Sprache/Ziman: Deutsch/Elmanî
Ort/Cî: Großer Saal

15:15 Uhr Pause/Navber

15:30 Uhr **»Wêjeya Kurdî ya Nûjen li Sirgûniyê«**
»Moderne kurdische Literatur im Exil«
Halim Youssef und Firat Cewerî
Moderator/Pêşkêşvan: Jiyar Jahan Fard
Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî
Dolmetscher:innen/Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto
Ort/Cî: Großer Saal

16:45 Uhr Pause/Navber

17:00 Uhr **»Fremde Eltern: »Dschinns« und »Zweistromland« im Dialog«**
Fatma Aydemir und Beliban zu Stolberg
Moderatorin/Pêşkêşvan: Anî Menua
Sprache/Ziman: Deutsch/Elmanî
Ort/Cî: Großer Saal

18:45 Uhr Pause/Navber

19:00 Uhr **»Wêjeya Kurdî ya Diyasporayê û Perspektîfên nû ji bo**
Pêşerojê«
»Literatur der kurdischen Diaspora und neue Perspektiven
für die Zukunft«
Îbrahîm Seydo Aydoğan
Moderator/Pêşkêşvan: Davut Yeşilmen
Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî
Dolmetscher:innen/Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto
Ort/Cî: Großer Saal

20:45 Uhr Pause/Navber

21:00 Uhr **AZIEZ**
DJ Set & Party
Ort/Cî: Kaminzimmer

Kurdisches Leben in Deutschland

Jiyana Kurdan li Elmanyayê

● Gemeinhin wird geschätzt, dass bis zu 1,3 Millionen Kurd:innen in der Bundesrepublik Deutschland leben. Sie zählen damit zu einer der größten Einwanderergruppen. Aufgrund der zahlreichen politischen Konfliktherde und Repressionen in den Herkunftsstaaten der Kurd:innen, darunter die Türkei, Syrien, Irak und Iran, ist davon auszugehen, dass ihre Zahl weiter steigt. Dass die demographischen Daten zur kurdischstämmigen Population in Deutschland schwer verifizierbar sind, hat mehrere Ursachen: Kurd:innen, die über keinen eigenen Nationalstaat verfügen, werden statistisch als Deutsche, als Staatsbürger:innen ihrer Herkunftsländer oder als staatenlos erfasst. Auch Befragungen zur Erstsprache liefern kein klares Bild: Aufgrund der Repression der kurdischen Sprache und Kultur beherrschen längst nicht alle kurdischstämmigen Menschen die kurdische Sprache in einem ihrer Dialekte.

Die Einwanderung von Kurd:innen nach Deutschland begann vor rund 100 Jahren. Die Avantgarde bildeten kurdische intellektuelle Eliten, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts zum Studium oder in diplomatischer Mission nach Deutschland kamen. Das Anwerbeabkommen 1961 mit der Türkei führte dazu, dass auch Kurd:innen erstmals in größerer Zahl als Arbeitskräfte nach Deutschland einwanderten. Seit den 1980er Jahren trieben vor allem politische Repression, Gewalt, Verfolgung und Bürgerkriege Kurd:innen aus der Türkei, dem Iran und Irak auf der Suche nach Sicherheit und Selbstbestimmung in die europäische Diaspora. Die Lebenssituation der Kurd:innen in der Diaspora ist vielfältig und extrem divers in religiöser, kultureller, sozialer Hinsicht, aber auch in ihrem Verhältnis zu Identitätsfragen. Die Freiräume, die mit der Diaspora verbunden sind, wurden in der mittlerweile zweiten oder dritten Generation auch für eine Wiederbelebung der kurdischen Sprache und Kultur

genutzt: Kinder können in vielen Bundesländern im Rahmen des Herkunftssprachenunterrichts Kurdisch (in den Dialekten Kurmanci, in seltenen Fällen auch Zazaki und Sorani) erlernen, in Berlin gibt es zwei bilinguale Kindergärten. Kurdische Film- und Musikfestivals, Lesungen sowie Theateraufführungen machen das Publikum mit kurdischen Künstler:innen bekannt. Das kurdische Neujahrsfest Newroz wird auch in Deutschland an zahlreichen öffentlichen Orten gefeiert. Es gibt darüber hinaus eine Bandbreite an Organisationen, die sich in transnationalen Netzwerken zusammenschließen, um auf die Notlage der Kurd:innen in den Herkunftsländern aufmerksam zu machen und europäische Solidarität zu organisieren. Neben diesen klassischen Exilorganisationen gibt es zunehmend auch Initiativen, die sich stärker der hiesigen Community zuwenden und neben politischen auch in sozialen, religiösen oder künstlerischen Kontexten aktiv sind. Bis heute fehlt jedoch ein universitäres Fach Kurdologie/Kurdische Studien. Auch die Übersetzungslage kurdischsprachiger Literatur ins Deutsche ist überschaubar.

Dass die Anerkennung kurdischer Identität immer noch eine Herausforderung darstellt, verdeutlicht eine Studie von 2023 (Prof. Ghaderi/Prof. Almstadt) zum Thema »Antikurdischer Rassismus«. Aus ihr geht hervor, dass in Deutschland lebende Kurd:innen in unterschiedlicher Form von Diskriminierung und Rassismus betroffen sind. Infolge der oben genannten statistischen Unsichtbarkeit werden Kurd:innen von Institutionen oft als Türk:innen, Arab:erinnen etc. adressiert und dadurch diskriminiert. Ebenso müssen sich Kurd:innen immer wieder gegen stereotype Berichterstattung wehren, die sie als gewaltaffin, kriminell oder zumindest wenig vertrauenswürdig charakterisieren. Auch Übergriffe ultra-nationalistischer türkischer oder arabischer Gruppierungen gehören in diesen Kontext. Dass diese oft übersehene Form von Rassismus zunehmend von zivilgesellschaftlichen Initiativen und der Wissenschaft thematisiert und demokratische Rechte selbstbewusster eingefordert werden, zeigt den Zuwachs der gesellschaftlichen Teilhabe der kurdischen Community hierzulande.

● Bi gelemperî tê texmînkirin ku bi qasî 1.3 milyon kurd li Komara Federal a Elmanyayê dijîn. Ev yek wan dike yek ji mezintirîn komên koçber. Tirkiye, Sûrî, Iraq û Îran jî tê de, ji ber çendînan navendên şer û lêkdan û pest û pêkûtiya polîtîk ên li welatên ku kurd jê hatine, em dikarin biferzînin ku ev jimar dê bi zêdebûnê berdewam bibe. Çend sedem hene bê çima zehmet e ku 'esehiya pêzanînên demografîk ên li ser nifûsa bi 'eslê xwe Kurd were kirin: Kurdên ku netewedewleta xwe nîne bi statîstîkî wekî alman, wekî hevvelatîyên welatên ew jê hatine yan jî wekî bêwelat tînan tomarkirin. Lêkolanên li ser zimên jî wêneyekî zelal dabînanakin: ji ber pest û pêkûtiya li ser ziman û çanda kurdî, ne xelk bi 'eslê xwe kurd hemû bi yek ji zaravayên kurdî dipeyive.

Koça kurdan bo Elmanyayê hema bêje 100 sal berê dest pê kir. Kurdên elît û rewşenbîr ên ku di destpêka sedsala 20em de bo xwendinê yan jî ji ber erkên dîplomatîk hatine Elmanyayê koma pêşîn a pêşeng pêk anîn. Peymana karpêdanê ya li gel Tirkiyeyê ya di 1961ê de rê xweş kir ku bo cara pêşîn gelek kurd weke karker koçî Elmanyayê bikin. Ji 1980yan û vir ve, pest û pêkutiya polîtîk, tundûtûjî, zilm û zelaletê û nemaze şerên navxweyî berê Kurdên bê par ji asayîşê û mafên xwe yên neteweyî ji Tirkiyeyê, Îranê û Iraqê da diyasporaya Ewrûpayê. Rewşa jiyani ya Kurdên li diyasporayê têvel û ji layê mercên ayînî, çandî û civakî ve zêde zêde cihêreng e, pê re jî ji layê peywendiya wan a li gel pîrs û kêşeyên nasnameyê ve. Nîfşê duyem yan jî sêyem jî azadiya li diyasporayê peyda bûyî ji bo vejandina ziman û çanda kurdî bi kar anî: Li gelek parêzgehên federal weke beşeke dersên zimanê kelepor zarok dikarin (bi zaravayê Kurmancî û her wiha di rewşên kêr de bi Zazakî û Soranî jî) fêrî kurdî bibin û li Berlinê du zarokistanên duzimanî hene. Festivalên filîman û musîqaya kurdî, bernameyên xwendinê û ahengên şanoyê gel û hunermendên kurd digihînine hev. Cejna Newrozê ya sala nû ya kurdan jî li Elmanyayê li gelek ciyên giştî tê pîrozkirin. Çendîn sazî û dezgeh jî hene ku di kom û torên dersînori de digihîjine hev da ku balê bikişînine ser rewşa nexweş a kurdan a li welatên ku ew jê hatine û piştgiriya Ewrûpayê bi rêk bixin. Li gel van sazî û dezgehên mişextiyê yên kevneperest, yên bi gelên herêmî di nav ahengiyê germ de ne û bi qasî ku di nav peywendên polîtîk de ne a di nav peywendên civakî, olî anjî hunerî de jî çalak in, her diçe zêdetir dibin. Li gel vê yekê jî, heta îro hîn jî di zankoyan de beşeke Kurdnasiyê/Lêkolînên Kurdî nîne. Hejmara berhemên ji wêjeya kurdî bo elmanî hatine wergerandî jî kêr in.

Vekolaneke sala 2023yan (Prof. Ghaderi/Prof. Almstadt) a li ser mijara »Nijadperestîya Dij-Kurd«, a ku nîşan dide weke kurdên li Elmanyayê akincî bi şêweyên curecure tûşî cudakeriyê û nijadperestiyê tên, rastiya ku nasîna nasnameya kurdan hîn jî tişteki ciyê dijiwariyê ye bi hûrgilî dereve dike. Li pey wê nexuyabûna statîstîkî ya li jorê qal kirî, navê kurdan gelek caran ji layê sazûmanan ve tê hildan çawa Tirk, 'Ereb û hwd û bi wî awayî tûşî cudakeriyê tên. Her wiha kurd neçar dibin ku dubare hey dubare berevaniyê ji xwe bikin li dijî peyamhinêriya layengir yan jî qewî klîşeyî ya ku wan wekî hov, bisabiqe yan jî her çi nebît bêbext û xayîn dişayesîne. Êrîşên komên tirk yan jî 'ereb ên neteweperestên serçil jî beşekî ve peywendê ne. Rastiya ku ev şêweyê nijadperestiyê yê gelek caran tê piştguhkirin ji layê destpêşxeriyên civakî û zanyarî ve her diçe zêdetir tê hêlengandin û mafên demokratîk bêtir bi wêrekî tê xwestin, weke derbirraneke beşdariya civakî ya civaka Kurd e li vî welatî.

Sonja Galler
Yekmal e.V.

Kurdische Literatur in Deutschland

Wêjeya Kurdî li Elmanyayê

● Den Anfang der kurdischen Literatur in Deutschland markiert ein Tagebucheintrag von Celadet Ali Bedirxan, der als Vater der modernen kurdischen Literatur gilt. Darin schreibt er, dass er und sein Bruder Kamuran Ali Bedirxan am 27. September 1922 aus Istanbul geflohen seien und am Morgen des 3. Oktober in München angekommen waren. Die Brüder, Mitglieder der Familie Bedirxan aus dem Fürstentum Botan, gehörten zur kurdischen Elite. Doch ihr Leben in München war schwierig. Sie litten unter Armut, unter den ausbleibenden Nachrichten aus der Heimat und der Ungewissheit, ob sie je in ihr Land zurückkehren würden. Bereits nach drei Jahren zog Celadet Ali Bedirxan nach Damaskus weiter und gründete dort im Jahr 1932 die bedeutende Kultur-Zeitschrift *Hawar*, die heute als die Säule der modernen kurdischen Literatur gilt. Das erste Erscheinungsdatum dieser Zeitschrift wird jedes Jahr am 15. Mai von Kurd:innen in der ganzen Welt als Feiertag der kurdischen Sprache begangen. Kamuran Ali Bedirxan lebte weiterhin in Deutschland und nahm am deutschen Kultur- und Gesellschaftsleben teil. Er verfasste gemeinsam mit Herbert Oertel sogar einen Roman auf Deutsch: *Der Adler von Kurdistan*.

Abgesehen von den Brüdern Celadet und Kamuran kamen in diesem Zeitraum nur wenige Kurd:innen nach Deutschland, die meisten aus dem irakischen und syrischen Kurdistan. In der Regel stammten sie aus vermögenden aristokratischen Familien. In den 1960er Jahren kehrte sich die Situation um. Eine große Zahl kurdischer Arbeitsmigrant:innen, Geflüchtete und Studierende kam nach Westeuropa und in die Bundesrepublik Deutschland. Die meisten von ihnen stammten aus Türkisch-Kurdistan. Unter diesen Arbeiter:innen entstanden die ersten Organisationen, die Zeitschriften wie *Hêviya Welêt* und *Çiya* herausgaben.

In den 1980er Jahren veränderte sich die Situation der Kurd:innen in Deutschland noch einmal massiv. Die Unterdrückung der Kurd:innen im Iran durch die Khomeini-Regierung, der lange Krieg zwischen dem Irak und dem Iran (1980–1988), der Militärputsch in der Türkei (1980) und die Evakuierung tausender Dörfer in den 1990er Jahren, der chemische Angriff auf die Kurd:innen in Halabja (1988) und der Völkermord von Anfal an den Kurd:innen im Irak führten dazu, dass die Kurd:innen von Anfang der 1980er bis Mitte der 1990er Jahre zahlreich nach Europa, insbesondere nach Deutschland, flohen. Deutschland wurde plötzlich ein Treffpunkt für Kurd:innen aus allen vier Teilen Kurdistans. Waren es in der Anfangszeit Namen wie Birîndar, Hemreş Reşo und Nazmî Telek, die in Deutschland in den Vordergrund traten und eher aus der politisch-aktivistischen Bewegung kamen, so kann man seit den 2000er Jahren von einer kurdischen Literatur mit einem individuellen und künstlerisch unabhängigeren Charakter sprechen. Die wichtigsten literarischen Figuren sind heute Bextiyar Elî, Helîm Yusiv, Fergîn Melik Aykoç, Yildiz Çakar, Seyîdxan Kûrij, Jan Dost und Hesên Ildiz, die aus unterschiedlichen Teilen Kurdistans stammen und je eine eigene künstlerische Handschrift haben. Auch die Übersetzungslage ist besser geworden. Waren in den 1990er Jahren nur vereinzelt Bücher von Mehmed Uzun und Mahmud Baksi ins Deutsche übersetzt worden, kann man heute auch Romane von Bextiyar Elî, Sêrzad Hesên und Helîm Yusiv auf Deutsch lesen.

Seit Anfang der 2000er Jahre ist in allen vier Teilen Kurdistans das Verbot der kurdischen Sprache aufgehoben und sie ist mehr in der Öffentlichkeit präsent, es gibt auch mehr kurdischsprachige Publikationen. Somit ist die intellektuelle Emigration nach Europa zurückgegangen. Diyarbakir hat sich zu einem wichtigen literarischen Zentrum entwickelt. Zum ersten Mal in der Geschichte kehrte die kurdische Literatur aus dem Exil zurück und begann auch in Kurdistan selbst publiziert und gelesen zu werden.

Doch auch in Deutschland hat sich die kurdische Einwanderung demographisch erneut geändert: Mit der Ankunft zahlreicher junger, kreativer und akademisch gebildeter Kurd:innen hat die hiesige kurdische Community Aufschwung erhalten. Kurdischstämmige Autor:innen, die hier geboren und aufgewachsen sind, schreiben auf Deutsch, darunter Karoj Taha, Ronya Othmann, Belban zu Stolberg, Cemile Sahin, Sherko Fetah und viele andere.

Gemeinhin wird das Exil als negative Erfahrung angesehen. Im Falle der Kurd:innen hat jedoch insbesondere die Exilliteratur eine wichtige Rolle für das kulturelle und kollektive Gedächtnis sowie für die Weitergabe der kurdischen Sprache zwischen den Generationen gespielt. Eine vormals vor allem mündliche Tradition hat durch das Exil schriftlichen Ausdruck gefunden. Darüber hinaus hat das Leben in Europa Kurd:innen die Möglichkeit gegeben, sich in der Weltöffentlichkeit mit größerer Resonanz zu äußern. Zu einer Zeit,

als die kurdische Sprache und Literatur in Kurdistan verboten waren, eröffnete die Exilliteratur die Möglichkeit, sich in der kurdischen Sprache auszudrücken.

● Rojnîvîska Celadet Alî Bedirxan, ê ku weke bavê wêjeya kurdî ya modêrn tê hesibandin, destpêka wêjeya kurdî ya li Elmanyayê ye. Di wê de, em hîn dibin ku ew û birayê xwe Kamiran Alî Bedirxan di 27ê Îlona 1922yan de ji Stenbolê reviyane û sibeha 3yê Çiriya Pêşîn gihiştine Munîxê. Her du bira, yên ku kurên malbata Bedirxaniyan a ji mîrgeha Botanê bûn, endamên çîna elît a kurdan bûn. Lê jiyana wan a li Munîxê zehmet bû. Ezyet dikişandin ji ber xizaniyê, bêpariya ji deng û behsên ji malê û nediyariya çî ka wan ê qe bikariya vejerine welatê xwe. Hema piştî sê salan, Celadet Alî Bedirxan berê xwe da û çû Şamê, li wê derê di sala 1932yan de wî kovara çandî ya giring *Hawar* damezirand ku niha weke stûna sereke ya wêjeya kurdî ya modêrn tê dîtin. Mêjûya weşanê ya pêşîn a vê kovarê her sal di 15ê Gulanê de ji aliyê Kurdên seranserê cihanê ve weke cejna zimanê kurdî tê pîrozkirin. Kamiran Alî Bedirxan li Elmanyayê ma û beşdarî jiyana çandî û civakî ya elmanan bû. Bi Herbert Oertel re, wî romaneke bi Almanî jî nivîsî: *Der Adler von Kurdistan* (Eyloyê Kurdistanê).

Ji bilî birayên Celadet û Kamiran, di wê heyamê de bi tenê çendek kurd hatine Elmanyayê û pîrrianiya wan ji Kurdistana Iraqê û Sûriyê bûn. Bi gelemperî, ew ji malbatên aristokrat yên dewlemend bûn. Salên 1960î, rewş guherî. Bi jimareke zêde koçberên karker, bextxwestî û xwendekar hatine Rojavayê Ewrûpayê û Komara Federal a Elmanyayê da ku bimînin. Pîraniya wan ji Kurdistana Tirkîyeyê hatin. Sazî û dezgehên pêşîn ên ku kovarên weke *Hêviya Welêt* û *Çiya* weşandin di nava van karkeran de peyda bûn.

Salên 1980yî, rewşa Kurdan li Elmanyayê careke din bi hizmetî guherî. Zilm û zora li ser kurdan li Îranê bi destê rêveberiya Xumeynî, şerê demdirêjê ê di navbera Iraqê û Îranê de (1980–1988), derbeya leşkerî ya li Tirkîyeyê (1980) û valakirina bi hezaran gundan di salên 1990î de, êrîşa kîmyayî li ser Kurdên li Helebçeyê (1988) û komkujîya Enfalê ya li dijî Kurdên li Iraqê kir ku ji serê 1980yan ta bi nîveka salên 1990î bi jimarên zêde kurd birevine Ewrûpayê, nexasim jî Elmanyayê. Elmanya ji nişkê ve bû xaleke pevgehiştinê ji bo kurdên ji her çar parçeyên Kurdistanê. Ku di demên pêşîn de navên her wekî Birîndar, Hemreş Reşo û Nazmî Telek li Elmanyayê bûne pêşkêş û meyla xwe dane ser bizava polîtîk-aktîvîst, ji salên 2000î û vir ve em dikarin behsa wêjeyeke kurdî bikin ku bi qereqterê xwe yê ferdî û hunerî serbixwetir e. Giringtirîn şexsên edebî yên îro Bextiyar Elî, Helîm Yûsiv, Fêrgîn Melîk Aykoç, Yildiz Çakar, Seyîdxan Kurîj, Jan Dost û Hesên Ildiz in ku ji parçeyên ciyawaz ên Kurdistanê ne û her yek ji wan destxeta xwe ya hunerî heye. Rewşa wergerê jî baştir bûye. Ku di salên 1990î de kîtêbên Mehmed Uzun û Mehmûd Baksî car û baran bo Elmenî dihatin wergerandin, niha xelk dikare romanên Bextiyar Elî, Şêrzad Hesên û Helîm Yûsiv jî bi Almanî bixwîne.



Kuratiert von / Kuratorji
Vanessa Agnew und Annika Roux

Fotografien von / Wênekêşji
Jobst von Kunowski

Was wir mitbrachten

Tiştên Me bi Xwe re Anîn

Was wir mitbrachten (What We Brought with Us) ist eine Ausstellung von Dingen, die Menschen mit sich nahmen, als sie vor Verfolgung, Leid und Krieg flohen.

Wenn Menschen gezwungen sind, ihre Heimat zu verlassen, tragen ihre Dinge eine symbolische Bedeutung. Sie stehen für die menschlichen Beziehungen, die ein sesshaftes Leben ausmachen. Doch die Dinge stehen auch für Hoffnung: Sie sind ein Samen, der auf fremdem Boden Früchte tragen muss. Die Dinge von Geflüchteten werden nicht immer mit Bedacht ausgewählt, sondern manchmal auch in Eile und Chaos. Unterwegs gehen Dinge verloren, werden getauscht und gestohlen oder weggeworfen, weil sie nicht mehr weiter mitgeführt werden können. Was behalten wird, kann eine neue Bedeutung erhalten und zur Metonymie für ein ganzes Leben werden.

Was wir mitbrachten bringt uns dazu, unsere Beziehung zu den Dingen und zueinander zu hinterfragen. Wir werden aufgefordert, über das nachzudenken, was uns am wertvollsten ist. Welches einzelne Ding steht für eine vertorene Welt? Wird Zugehörigkeit durch materielle Dinge definiert? Was ist, wenn wir nichts mitnehmen können, wenn wir gehen?

Was wir mitbrachten (Tiştên Me bi Xwe re Anîn) pêşangeheke tiştên ku dema revîna mirovan ya ji ber çewisandin, êşqışandin û şeran de bi xwe re girtine ye.

Dem a mirov bi darê zorê ji malên xwe têne derxistin, tiştên wan dibine xwedî giraniyeye sêmbolîk. Ew têkiliyên mirovî yên ku ji jiyaneke rûniştî pêk tînin temsîl dikin. Lêbelê tişt ji hêviyê didin, ew tov in ku divê li axa xerib fêki bidin. Tiştên penaberîyê a her tim ne bi dadmendî hilbijartinê, dibe ku ew bi lez û bezê û di nav tevliheviyê de bêne hilbijartin. Herweha di rê de, tişt têne windakirin, firotin, û dizin, an jî têne avêtin ji ber ku ew nikarin gaweke din ji bêne hilgirtin. Tiştê ku tê parastin dibe ku wateyêke nû bi dest bixê û bibe metonîm ji bo tevahiya jiyane.

Was wir mitbrachten dike ku em pêwendîya xwe ya bi tiştan û bi hev re pirsyar bikin. Ji me tê xwestin ku li ser tiştên ji bo me herî bi gîmet bê fikirin. Kîjan tiştên tekane çîhanê wînda temsîl dike? Ma aldiyê di warê madde de tê pêhase kirin? Ger em nikarin tiştêkî bi xwe re bibin di gava rêwiya de?

Ji serê salên 2000an û vir ve, ku qedexeya li ser bikaranîna zimanê kurdî bi gelemperî û li ser weşanên bi zimanê kurdî yên li her çar parçeyên Kurdistanê hat rakirin, koça rewşenbîran berev Ewropayê kêm bûye. Amedê geşe bi xwe da û bû navendeke edebî ya giring. Di dîrokê de cara pêşin wêjeya kurdî li sirgûniyê vejîya lê paşî li Kurdistanê hate weşandin û xwendin.

Lê belê, li Elmanyayê taybetiyên koça kurdan jî dîsa guherîn: Bi hatina hejmareke zêde ya kurdên ciwan, dahêner û bi akademîkî perwerdebûyî, civaka kurd a deverê jî geştir û zindîtir bû. Pê re jî sinorên neteweyî bezandin û bi xebatên xwe ve xwe berdane nava disîplînên firehtir. Karoj Taha, Ronya Othmann, Beliban zu Stolberg, Cemîle Şahîn, Şêrko Fetah û gelekên dîtir jî tê de, nûserên bi 'eslê xwe Kurd ên li vir ji dayik bûyî û mezin bûyî bi Elmanî dinivîsin.

Sirgûnî piraniya caran weke serpehatiyê neyênî tê dîtin. Lê di rewşa kurdan de, wêjeya sirgûnê xaseten roleke giring gerra di bira kolektîv û çandî ya kurdan de û di neqilkirina zimanê kurdî di navbera nifşan de. Keleporeke ku berê bi pirtirîn para xwe ve zardevkî bû derbirrana xwe ya nivîskî ya pêşin li sirgûnê peyda kir. Her wiha, jiyîna li Ewropayê derfet û delîve da wan ku li qada gelemperî ya global bi hevdengvedana gewretir xwe derbibirin. Demeke ku ziman û wêjeya kurdî li Kurdistanê hatibû qedexekirin, wêjeya li sirgûnê derfet û delîve da kurdan ku xwe bi zimanê xwe derbibirin.

Davut Yeşilmen

Mittwoch Çarşem

Literatur, Kreativität und Exil/ Wêje, Afirînerî û Sirgûn

- **17:00 Uhr**

Festivalleröffnung mit Janika Gelinek, Sonja Longolius, Beliban zu Stolberg und Davut Yeşilmen

- **17:15 Uhr**

Eröffnungsrede/Axaftina Vekirinê

Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî
Dolmetscher:innen/Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto
Ort/Ci: Großer Saal

Zaradachet Hajo (Zerdeşt Haco)



Dr. Zaradachet Hajo ist geboren und aufgewachsen in Südwestkurdistan/Syrien. Er studierte Germanistik, Linguistik und Iranistik an der Freien Universität Berlin, wo er auch promovierte. Er ist Dozent für die kurdische Sprache. Hajo ist Ehrenvorsitzender des Kurdischen PEN, Ehrenvorsitzender des Vereins der Kurdischen Lehrer in Europa, Vorsitzender von Hînkari Kurdische Gesellschaft für Bildung und Erziehung e.V. in Bremen und Präsident des Kurdischen Instituts in der Schweiz.

Dr. Zerdeşt Haco li Rojavayê Kurdistanê ji dayik bûye û mezin bûye. Li Berlînê, di Zankoya Azad de Germanîstîk, Lînguîstîk û Îranîstîk xwendîye û doktoraya xwe li heman zankoyê kiriye. Ew akademîsyenê zîmanê Kurdî ye. Haco serokê rûmetê yê PENa Kurd, serokê rûmetê yê Komeleya Mamostayên Kurd Li Ewrûpayê, serokê Komeleya Hînkari, Civaka Kurd ji bo Perwerde û Hindekariyê ya li Bremenê ye. Her wiha serokê Enstîtuya Kurdî ya Swîsreyê ye.

- **17:30 Uhr**

**»Banga Malê, Banga Zimên«/
»Ruf der Heimat, Ruf der Sprache«**

Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî
Dolmetscher:innen/Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto
Ort/Ci: Großer Saal

Burhan Sönmez



Burhan Sönmez wurde in Haymana geboren. Nach seinem Studium an der juristischen Fakultät der Universität Istanbul arbeitete er als Rechtsanwalt, bis er aus politischen Gründen nach England flüchtete. Seine Romane wurden in mehr als vierzig Ländern veröffentlicht. Er hat u.a. den EBRD-Literaturpreis und den Václav-Havel-Menschenrechtspreis erhalten. Sönmez ist Präsident von PEN International und akademisches

Mitglied der Universität Cambridge.

Burhan Sönmez li Haymanayê ji dayik bûye. Fakulteya Hiqûqê ya Zankoya Stembolê qedandîye û parêzerî kiriye, lê ji ber sedemên siyasî neçar maye ku bireve û biçe Îngilistanê. Romanên wî bo bêtirî çil zîmanan hatine wergerandin. Ji bilî gelek xelatên din, wî Xelata Edebiyatê ya EBRD-Literaturpreis û Xelata Vaclav-Havel-Bibliotheks-Preis jî wergirtiye. Sönmez serokê PENa Navneteweyî û endamê akademîk ê Zankoya Cambridgeê ye.

● **18:30 Uhr**

»Art, Gender and Migration in the Kurdish Diaspora«

Moderatorin/Pêşkêşvan: Deniz Yonucu

Sprache/Ziman: Englisch/Îngilîzî

Ort/Cî: Großer Saal

Özlem Belçim Galip



Dr. Galip ist wissenschaftliche Mitarbeiterin an der School of Geography and the Environment der Universität Oxford. Sie hat an der Universität Exeter in Kurdischen Studien promoviert. Ihr neues Buch »Art, Gender and Migration in the Kurdish Diaspora: Intellectual and Cultural Production in Europe« wird im August 2024 erscheinen.

Dr. Galip li Zanîngeha Oxfordê di Fakulteya 'Erdnasî û Jîngehê de weke endama akademîk kar dike. Doktoraya xwe li Zanîngeha Exeterê di qada Xebatên Kurdî de kuta kiriye. Pirtûka wê ya nû ya bi navê »Gender and Migration in the Kurdish Diaspora: Intellectual and Cultural Production in Europe« ê di Tebaxa 2024an de were çapkirin.

Deniz Yonucu



Deniz Yonucu hat an der Cornell University in Anthropologie promoviert und ist Assistenzprofessorin an der Universität Newcastle. Ihr Buch »Police, Provocation, Politics: Counterinsurgency in Istanbul« (Cornell University Press, 2022) ist der Gewinner des Anthony-Leeds-Preises für das beste Buch im Bereich Stadtanthropologie.

Deniz Yonucu li Zanîngeha Cornellê doktoraya xwe di warê antropolojiyê de kiriye û li Zanîngeha Newcastleê profesora alîgir e. Pirtûka wê ya bi navê »Police, Provocation, Politics: Counterinsurgency in Istanbul« di warê antropolojiya bajarvaniyê de xelata baştirîn pirtukê ya Anthony Leeds Prize 2023yan wergirtiye.

● **19:30 Uhr**

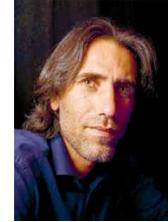
»Literature in the Context of Colonialism«

Moderatorin/Pêşkêşvan: Dîba Tuncer

Sprache/Ziman: Englisch/Îngilîzî

Ort/Cî: Großer Saal

Behrouz Boochani



Behrouz Boochani ist Absolvent der Universitäten Tarbiat Moallem und Tarbiat Modares, Teheran, und hat einen Master-Abschluss in Politikwissenschaften, politischer Geographie und Geopolitik. Er ist Associate Professor für Sozialwissenschaften an der Universität von New South Wales und Ehrenmitglied von PEN International. Er wurde ausgezeichnet u.a. mit dem Amnesty International Australia 2017 Media Award und dem Anna-

Politkowskaja-Preis für Journalismus.

Behrouz Boochani li Têhranê di zankoyên Tarbiat Moallem û Tarbiat Modares de xwendiyê û di warên Zanista Siyasetê, 'Erdnasiya Polîtîk û Ciyopolîtîkê de dereceya mastirê wergirtiye. Li Zanîngeha New South Walesê (UNSW) di beşa Zanistên Civakî de weke doçent dixebite û endamê rûmetê yê PENa Navneteweyî ye. Boochani ji aliyê Amnesty International Australiayê ve di sala 2017an de ji bo xelata çapemeniyê hatiye hilbijartin û her wiha wî xelata rojnamevaniyê ya Anna-Politkovskayayê wergirtiye.

↔ Dîba Tuncer

Diba Tuncer



Diba Tuncer ist eine Erziehungswissenschaftlerin, trauma-informierte – somatische Beraterin und zertifizierte systemische Coach. Sie studierte Englisch auf Lehramt und arbeitete als Englischlehrerin. Sie hat den Masterstudiengang Post-Colonial Pedagogies an der Universität Potsdam absolviert. Ihre Forschung wurde von dghd-Nachwuchspreises (2020) ausgezeichnet. Sie arbeitet derzeit an ihre Promotionsprojekt in Erziehungswissenschaft an der Universität Bremen. Seit 2013 moderiert sie internationale Weiterbildungsveranstaltungen in den Themenfeldern Mentoring & Supervision und Train The Trainer* von Bildungsprozessen Erwachsener. Sie unterstützt Menschen durch Einzelcoaching, Teamcoaching, Supervision und Trainings.

Diba Tuncer zanyara perwerdehiyê ye. Şêwirmenda somatîkî û ya trawmayê ye û rahênera pergali ya bi sertîfika ye. Wê mamostetiya zimanê Îngilîzî xwendiyê, û wek mamosteya Îngilîzî xebitiye. Li zanîngeha Potsdamê li ser Pedagojiyên post-kolonyal bawernameya xwe ya mastera xwe qedand. Lêkolîna wê ji hêla dghd-Young Talent Award (2020) ve hat xelatkirin. Niha li zanîngeha Bremenê di beşa zanistên perwerdehiyê de li ser projeya xwe ya doktorayê dixebite. Ji sala 2013-an vir ve, ew civînên perwerdehiyê yên navneteweyî yên di mijarên şîret û çavdêriyê de pêşkeş dike û wekî perwerdekara pêvajoyên perwerdehiya kesên gihandî dixebite. Ew wek rêberiya kesane û komî, çavdêrî û perwerdehiyê piştgiriyê dide mirovan.

● 21:00 Uhr

Konzert: »Kurdische Dengbêj Musik«

Ort/Ci: Kaminzimmer

Ali Tekbaş



Ali Tekbaş, 1981 im Irak geboren, ist Sänger, Pädagoge und Komponist. Auf seinen Alben finden sich kurdische, soranische, zazakische und assyrische Lieder. Er war an Volksoper- und Konzertprojekten auf zahlreichen internationalen Bühnen beteiligt.

Ali Tekbaş awazdaner, stranbêj, pedagog û muzîkjen e ku di sala 1981ê de li Başûrê Kurdistanê ji dayîk bûye. Di albûmên wî yê muzîkê de stranên kurdî – bi kurmancî, soranî û kirmanckî – û her wiha stranên asûrî hene. Heta niha ew beşdarî gelek projeyên operayên gel û konsêrtan bûye. Tekbaş li ser sehneyên navneteweyî li gel gelek muzîkjenên xwedanên paşxaneyên muzîkê yê ciyawaz xebitiye.

Mustafa Demir



Mustafa Demir arbeitet seit vielen Jahren als Studio- und Performance-Musiker und stand mit zahlreichen Künstler:innen auf der Bühne. Er studierte Musikwissenschaft und Musikpädagogik. In seiner Diplomarbeit beschäftigte er sich mit den Musikpraktiken der kurdischen Roma-Gemeinschaft.

Muzîkjenê kurd Mustafa Demîr bi salan wekî muzîkjenê studyoyan û performansan xebitiye û bi gelek hunermendan re derketiye ser sehneyê. Wî perwerdeya zanista muzîkê û pedagojiya muzîkê wergirtiye. Teza xwe ya dîplomayê li ser pratîkên muzîkê di civaka kurd û roma de dinivîse.

Aziz Yiğit



Aziz Yiğit wurde 1989 in Amed geboren. Während seiner künstlerischen Laufbahn hat er sich auf den Kaval und ethnische Blasinstrumente aus dem Nahen Osten spezialisiert. Er ist zudem Musikdirektor. Er hat als Arrangeur und Tontechniker an zahlreichen Alben mitgewirkt.

Aziz Yiğit di sala 1989an de li Amedê ji dayîk bûye. Ji destpêka serpêhatiya xwe ya hunerî û pê ve li ser bilûrê û amûrên bayî yê dîtir ên Rojhilatê Navîn xebitiye û bûye pisporê van amûran. Heta niha di gelek projeyên muzîkê de li ser sehneya navneteweyî derketiye pêşberî muzîkhezan. Her wiha di gelek albûman de wekî teknîkerê tonê û aranjoerê xebitiye.

Dengbêjî – epische Gesangskünste

Dengbêjî – Hunera Destanbêjîyê

● Der *Dengbêj* kommt der Definition von Barden, Minnesängern, Geschichtenerzählern oder mündlichen Dichtern nahe. Das ursprünglich kurdische Wort *Dengbêj* setzt sich aus den Wörtern *deng* (Klang) und *bêj* (die Gegenwartswurzel des Verbs *gotin*, sagen) zusammen. *Dengbêjs* sind kurdische Volksdichter, die Erzählungen, Klagelieder, Lobgesänge und Epen mündlich von Generation zu Generation weitergeben. Die *Dengbêjs* haben ihre Kunst primär in Palästen und Herrenhäusern der kurdischen *Mirs* (Könige) vorgetragen. Natürlich gab es auch *Dengbêjs*, die nicht unter der Schirmherrschaft der kurdischen *Mirs* standen, sondern entweder in Gemeinschaften lebten oder von Dorf zu Dorf reisten. So entstand auch eine Wechselwirkung mit anderen, geographisch nahen Kulturen, zum Beispiel die Beiträge armenischer *Dengbêjs*. Obwohl die *Dengbêjs*, die Hochzeiten, lange Winternächte und Versammlungen der Würdenträger der Gemeinschaft mit ihren kraftvollen Stimmen und Darbietungen begleiten, im Allgemeinen keine Instrumente verwenden, führen sie in verschiedenen Regionen auch Lieder mit Instrumenten wie *Saz*, *Tanbur*, *Kemençe* und Geige auf. Während zum Beispiel *Dengbêj Reso* (1902–1983) und *Dengbêj Şakiro* (1936–1996) ihre Kunst ohne Instrumente vortrugen, sang *Miradê Kinê* (1943–1984) Liebeslieder und Epen mit seiner eigenen *Tanbur*.

Nach Gründung der Türkischen Republik wurde die kurdische Sprache verboten und war viele Jahre lang verschiedenen Formen der Repression

ausgesetzt. *Dengbêjs* spielten eine Vorreiterrolle bei der Bewahrung der kurdischen Sprache trotz dieser Verbote. In den 1960er Jahren veränderten Tonaufnahmetechniken diese mündliche Kultur erheblich. Die *Dengbêjs*, die traditionell in einem Meister-Lehrling-Verhältnis ausgebildet wurden und mit begrenzten Mitteln alte Epen lernten, nutzten diese technologische Entwicklung, um ein größeres Publikum zu erreichen. Vor allem durch die Verbreitung von Tausenden von Kassetten, die sie als Amateure aufnahmen, konnten sie den Kreis ihrer Zuhörer:innenschaft vergrößern. Dadurch wurde das soziale und künstlerische Gedächtnis archiviert. Die *Dengbêjs*, die auch über wichtige politische und historische Ereignisse, Katastrophen, Liebe, Natur, Auswanderung, Sehnsucht und kurdische Aufstände berichteten, spielten eine zentrale Rolle in der steten Wiederbelebung und Bewahrung dieses sozialen Gedächtnisses.

Bis ins letzte Jahrhundert hinein war die Zahl der professionellen und semiprofessionellen Praktiker:innen dieser Kunst hoch. Heute ist die Zahl der aktiven *Dengbêjs* zwar gesunken, aber ihre Tradition bleibt dennoch bestehen und wird weiter ausgeübt. Unterstützt wird der Erhalt der *Dengbêj* Kunst unter anderem durch das *Mala Dengbêjan* (*Dengbêj*-Haus), das mit Unterstützung der lokalen Regierungen in einigen Städten eingerichtet wurde, und durch spezielle Programme, die ihnen auf verschiedenen Festivals und in Fernsehkanälen gewidmet sind. *Evdalê Zeynikê*, dessen Name in der kurdischen Gesellschaft zur Legende geworden ist, ist mit seinen bis heute erhaltenen Erzählungen eine der prominentesten Figuren dieser Tradition. *Dengbêj Şakiro*, der aus der Region *Serhad* stammt, hat mit seiner kraftvollen Stimme und seinem breiten Repertoire die Herzen vieler *Dengbêj*-Hörer:innen erobert, während *Miradê Kinê* vor allem junge Musiker:innen in *Mardin* und Umgebung stark beeinflusst hat. Heute sind die *Dengbêj*-Kultur oder die *Dengbêjs* selbst zu einem nationalen Sinnbild geworden, das von kurdischen politischen Bewegungen und kurdischen Künstler:innen reproduziert und neu gestaltet wird.

● *Dengbêj nêzikî pênameya bard, minstrel* (li *Ewrûpayê di serdema navîn de helbestvanên sazband*), *çîrokbêj an jî helbestvanên zardevkî ne*. *Peyva bi kurdî ya resen dengbêj ji peyvên »deng«ê û »bêj«ê (rayeka dema niha ya lêkera »gotin«ê) pêk hatiye. Dengbêj helbestvanên gel ên kurd in ku çîrok û çîvanokan, binorî û zêmaran, medihnameyan û destanan bi şeweyekî zardevkî nifş bi nifş neqil dikin. Dengbêjan berê pêşîn hunera xwe di dîwan û qesr û koşkên mîrên kurd de pêşkêş dikir. Mîrên kurd piştevanî didnea hunera dengbêjan û ew han dida. Bê guman, dengbêj jî hebûn ku ne li jêr parastina mîrên kurd bûn, lê yan di nava komên xelqê de diman yan jî gund bi gund digeriyan. Vê yekê jî rê xweş dikir li ber hevkartêkirina li gel yê dîtir, keltorên bi cografîkî nêzik, bo nimûne, pişkdarîyên dengbêjên ermenî. Her çend dengbêjên ku bi deng û ahengên xwe yê bi qas û qudret ve tevî dawetan, şevên zivistanê yê dirêj û civat û caxiyên*

giregir û rûspiyan civakê dibin bi gelemperî amûran bi kar naynin, ew li çend herêman li ber amûrên her wekî saz, tenbûr, kemaçe û kema kilam û stranên jî dibêjin. Bo nimûne, ku *Dengbêj Reso* (1902–1983) û *Dengbêj Şakiro* (1936–1996) hunera xwe bêyî amûran pêşkêş dikirin, *Miradê Kinê* (1943–1984) kilamên dilan û destan li ber kemaçeyê digot û *Adîk* (1907–2007) kilamên dilan û destan li ber tenbûra xwe digot.

Piştî ku Komara Tirkan hat damezirandin, zimanê kurdî hat qedexekirin û gelek salan duçarî şeweyên curecure yên pest û pêkutiyê bû. Li gel van qedexeyan, dengbêjan li bara parastina zimanê kurdî roleke ciyê pêşengiyê gerra. Di salên 1960î de, teknîkên tomarkirina dengên ev çanda zardevkî lap guherand.

Dengbêjên ku bi kevneşopî bi xêra peywendiyêke hosta-şagird hîn bûbûn û bi riya çavkaniyên berteng fêrî destanên binê zemanan dibûn ev geşedana teknolojîk bi kar anîn da ku xwe bigihînine komên guhdaran ên firehtir. Bi taybetî, belavkirina bi hezaran kasêten ku wan bi amatorî tomar kirin delîlê bo wan dabîn kir ku ber li komên xwe yên guhdaran fireh bikin. Bi awayekî ji awayan, vê yekê bîra wan a civakî û hunerî tomar kir. *Dengbêjên* ku her wiha qewamên polîtîk û mêjûyî yên giring, afat û bobelat, evîn, tebî'et, koçrevî, hesret û rapêrînên kurdan vedigêrran roleke navendî gêrran li bara vejîyandina berdewam û parastina vê bîra civakî.

Heta bi nîveka sedsala bihurî, hejmara kesên profesyonel û nîv-profesyonel ên bi vê hunerê re rabûyî bi têra xwe hebûn. Îro, hejmara dengbêjên çalak kêma bûye, lê keleporekê jî maye û *dengbêj* hîn jî dibêjin. Weke gotin li gotinê ketiye, Mala *Dengbêjan* a bi piştevaniya birêveberiyên herêmî li hin bajaran hatine avakirin û bernameyên taybet ên di festîvalên curecure de û li ser kanalên televizyonê jî wan re terxan kirî piştvanîyê didine hunera dengbêjan. Van dehsalên dawiyê, van platforman hişt ku rayeke giştî ya navneteweyî ya berfirehtir çanda dengbêjiyê binase. 'Evdalê Zeynikê, yê bi navê xwe di civaka kurd de bûye efsane, bi çîrokên xwe yên ta bi roja îro mayî ve di vê keleporekê de yek ji navdartirîn nav e. Ku *Dengbêj Şakiro*, yê xelqê devera Serhedê, bi dengê xwe yê bi qas û qudret û repertîwara xwe ya berfireh ve di dilên gelek guhdarên dengbêjan de hêlîna xwe vedayeç *Miradê Kinê* bi pêş de tê weke hunermendekî muhim ê dîtir ê ku bi xurtî tesîr li mosîqajenên ciwan ên li Mêrdînê û li dewr û berê wê kiriye. Îro, çanda dengbêjiyê yan jî dengbêj bi xwe bûne semboleke neteweyî ya ku ji aliyê bizavên polîtîk ên kurdan û hunermendên kurd ve ji nû ve tê berhevanîn û ji nû ve tê sazîkirin. Her wiha, ew pê berdewam in pişkdariyê li parastin û geşûgurrkirina zimanê kurdî dikin.

Ömer Delikaya

Dr. Bingöl Universität, Kurdische Sprache und Literatur/
Dr. Zankoya Çewligê, Ziman û Wêjeya Kurdî

Donnerstag Pêncşem

Betrachtungen des Völkermords an den Ezid:innen aus der Diaspora/ Nêrîneke ji Diyasporayê li ser Komkujiya Êzîdiyan

● 18:00 Uhr

»Stimmen der Flucht und Ankunft«

Moderatorin/Pêşkêşvan: Katharina Brizić

Sprache/Ziman: Deutsch/Elmanî

Ort/Ci: Großer Saal

Düzen Tekkal



Düzen Tekkal ist Journalistin, Kriegsberichterstatteerin, Bestseller-Autorin, Dokumentarfilmemacherin, Sozialunternehmerin und die Tochter nach Deutschland geflohener Ezid:innen. Nach dem Völkermord an den Ezid:innen durch den IS im Jahr 2014 wurde sie zur Menschenrechtsaktivistin und gründete die Menschenrechtsorganisation HÁWAR.help. Im Jahr 2021 gründete sie die bundesweit tätige, parteiübergreifende Bildungsbewegung

GermanDream. Für ihr Engagement wurde sie mehrfach ausgezeichnet – unter anderem mit dem Bundesverdienstkreuz.

Düzen Tekkal rojnamevan, peyaminêra şer, nivîskara bestseller, belgefilmçêker, destpêşxera civakî û keça malbateke êzdî ya koçber e. Piştî komkûjiya sala 2014an a li hemberî êzîdîyan, wê berê xwe daye aktivîstiya mafên mirovan û Komeleya Mafên Mirovan HÁWAR.help damezirandiyê. Di sala 2021ê de, wê tevgera perwerdehiyê ya bi navê GermanDream a li seranserê Elmanyayê damezirand, ku ev tevger ne parçeyê partiyeke siyasî lê di ser partiyan re ye. Ji ber kar û xebatên xwe, heta niha wê gelek xelat wergirtine. Xaça Federal a Şayesteyiyê (Bundesverdienstkreuz) yek ji wan e.

Ronya Othmann



Ronya Othmann, als Tochter einer deutschen Mutter und eines kurdisch-ezidischen Vaters 1993 in München geboren, schreibt Lyrik, Prosa und Essays und arbeitet als Journalistin. Für »Die Sommer«, ihren ersten Roman, bekam sie 2020 den Mara-Cassens-Preis zugesprochen, für den Lyrikband »die verbrechen« (2021) den Orphil-Debütpreis, den Förderpreis des Horst-Bienek-Preises sowie den Horst Bingel-Preis

2022. Ein Auszug aus »Vierundsiebzig«, ihrem zweiten Roman, wurde 2019 mit dem Publikumspreis des Ingeborg-Bachmann-Preises ausgezeichnet. Ronya Othmann, keça dayikeke elman û bavekî kurd-êzîdî, di sala 1993yan de li Münchenê ji dayik bûye. Ew helbest û peşxanan dinivîse û rojnamevaniyê dike. Ji bo romana xwe ya yekem a bi navê *Die Sommer* (Havîn) di sala 2020an de Xelata Mara-Cassensê wergirt û her wiha bi kitêba xwe ya helbestan a bi navê *die verbrechen* (Tawanekan, 2021) Xelata Orphil-Debütpreisê û Xelata Piştgiriya ya Horst Bienek û her wiha Xelata Horst Bingel a sala 2022yan wergirt. Parçeyek ji romana wê ya duyem a bi navê *Vierundsiebzig* (Heftê û Çar) di Pêşbirka Ingeborg Bachmannê ya sala 2019an de Xelata taybet ya Temaşevanan wergirt.

Dr. Leyla Ferman



Dr. Leyla Ferman ist als Kind kurdisch-ezidischer Eltern in Niedersachsen geboren und aufgewachsen. Nach Abschluss einer Ausbildung zur Bankkauffrau studierte sie an der Leibniz Universität Politische Wissenschaft, BWL und Rechtswissenschaften. Ihre Promotion zu »Dezentralisierung und ethnische Konflikte. Kurdenfrage und lokale Ebene in der Türkei« beendete Leyla Ferman 2014. Als Vorstandsmitglied des Vereins Women

for Justice engagiert sie sich für die Dokumentation und rechtliche, gesellschaftliche und politische Aufarbeitung des Genozids an den Ezid:innen und unterstützt ezidische Überlebende und Wiederaufbauprojekte in Sinjar/Irak. Dr. Ferman weke zaroka malbateke kurd-êzdî li Niedersachsenê hatiye dinê û mezin bûye. Piştî ku perwerdeya karmendiya banqeyê qedand, li Zanîbgeha Leibnizê zanîsta politîk, rêvebiriya pargîdaniyê û hiqûq xwend. Xebata xwe ya doktorayê di sala 2014an de li ser »Navendîkirin û Pevçûnên Etnikî: Kêşeya Kurdan li Tirkiyê« çê kir. Weke endama Komeleya Jin ji bo Edaletê bi taybetî ji bona tespît û qeydkirina delîlên komkûjiya li hemberî êzîdîyan, karîgeriya hiqûqî, civakî û politîk ya van delîlan dixebite, piştgiriya saxiyên komkûjiyê dike, ji bona vesazkirina Şengalê dixebite.

↔ Katharina Brizić

Katharina Brizić



Katharina Brizić ist Professorin für Mehrsprachigkeit an der Universität Freiburg. Für ihre Arbeit erhielt sie diverse Auszeichnungen (z.B. das Mercator-Fellowship). Sie ist seit 2018 wissenschaftliche Beraterin des Humanitären Aufnahmeprogramms Brandenburg für ezidische Menschen aus dem Nordirak, und hat auch das Projekt FERMAN als Beiratsmitglied intensiv begleitet. Katharina Brizić di Zanîngeha Freiburgê de profesora pir-zimanîyê

ye. Heya niha ji bo karê xwe yî serkeftî gelek xelat wergirtine (bo nimûne, Piştgirîya Mercatorê ji bo Kesayetên Girîng di Cihana Zanîstê de). Ji sala 2018an pê ve Katharina Brizić şewirmenda zanistî ya Projeya Piştgirîya Mirovî ya Brandenburgê ya ji bo êzidiyên Bakûrê Iraqê dixebite. Herweha di projeya FERMAN de jî (Leyla Ferman serokatiya vê projeyê dike).

● 19:30 Uhr

»Widerständige Zeugenschaft – Über den Genozid sprechen«

Moderatorin/Pêşkêşvan: Ferda Berse

Sprache/Ziman: Deutsch/Elmanî

Ort/Ci: Großer Saal

Farhad Alsilo



Farhad Alsilo wurde 2002 im Nordirak in der Stadt Shingal geboren. Der damals 11-jährige Junge erlebte und überlebte den Genozid des IS. Er flüchtete mit seiner Mutter und den Geschwistern nach Deutschland, wo er schnell die deutsche Sprache lernte. Farhad besucht derzeit ein Technisches Gymnasium. Er ist auf YouTube und Instagram aktiv. Außerdem ist er bei einer Menschenrechtsorganisation als Botschafter

tätig und hat seine Lebensgeschichte als Buch veröffentlicht.

Farhad Alsilo di sala 2002an de li Şengalê hate dinê. Weke lawikekî 11 salî komkûjîya Daîşê bi çavên serê xwe dît û jê filitî. Dîgel dayik û xwişk-birayên xwe hate Almanyayê û di demeke kurt de zimanê Elmanî fêr bû. Farhad aniha xwendekarê lîseya teknîk e. Ew li ser Youtube û Instagramê çalak e. Herweha weke peyamnerê komeleyeke mafên mirovan dixebite û serpehatiya jiyana wî weke pirtûk hatiye çapkirin.

Jihan Alomar



Jihan Alomar ist eine Überlebende des IS-Terrors. Ihr Buch »Dankbarkeit. Die schlimmste Zeit meines Lebens« (2021) ist eine Niederschrift ihrer eigenen Erlebnisse mit dem Terror. Sie besucht mit ihrer Geschichte Schulen und klärt dort Jugendliche über das Ezidentum auf. Sie ist Menschenrechtsaktivistin und Botschafterin bei HÁWAR.help.

Jihan Alomar saxmayîyeke komkûjîya Daîşê ye. Wê serpehatiya xwe ya şexsî ya bi terrora Daîşê weke pirtûk nivîsandiye. Ew serdana dibistanan dike û bi çîroka xwe perwerdeyê derbarê êzdiyatîyê de dide. Jihan aktîvîsta mafên mirovan û peyamnera HawarHelpê ye.

Ferda Berse



Ferda Berse ist Sozialwissenschaftlerin und arbeitet als Gewerkschaftssekretärin und Politische Bildnerin. Sie ist in Celle in der weltweit größten ezidischen Diasporagemeinde aufgewachsen und engagiert sich seit zehn Jahren in verschiedenen gesellschaftspolitischen Organisationen zu den Themen Islamismus, Kurdistan und ezidisch Diaspora in Deutschland.

Derzeit schreibt und referiert sie zu Verschwörungsmymen und Feindbilder über Eziden sowie zu sexualisierter Gewalt in Kriegen. Ferda Berse zanyara civakî ye û weke sekretera sendîkayê perwerdekara siyasetê dixebite. Ew li bajarê Celle ya li Saksonyaya jêrîn, di nav civaka êzîdî ya mezintirîn ya li dîasporayê de mezin bûye û heya niha tevkarîya gelek tevgerên civakî-polîtîk kiriye. Bi awayeke teorîk û pratîk bi mijarên weke îslamîtî, kurdistan û dîasporaya êzîdîyan ve mijûl bûye. Aniha ew di derbarê teoriyên komployê, dijminatîyên li hemberî êzîdîyan û tûndîya zayendî de nivîsan dinivîse.

● 21:00 Uhr

»Haus ohne Dach« Filmvorführung, anschließend Q&A mit Regisseurin Soleen Yusef

Moderatorin/Pêşkêşvan: Beliban zu Stolberg

Sprache/Ziman: Deutsch/Elmanî

Ort/Cî: Großer Saal

Soleen Yusef



Soleen Yusef wurde 1987 in Duhok, im kurdischen Teil des Irak, geboren. Im Alter von neun Jahren flüchtete sie mit ihrer Familie aus politischen Gründen nach Deutschland. Ab 2008 studierte sie an der Filmakademie Baden-Württemberg szenische Regie. »Haus Ohne Dach« ist zugleich ihr Debüt als auch Diplomfilm. Seitdem war Soleen Yusef unter anderem für Netflix und Amazon Prime als Regisseurin tätig. Für Disney+ drehte sie

2022 die Miniserie »SAM – Ein Sachse« 2024 kommt »Sieger Sein«, ein Kinderfilm der von DCM Pictures produziert wird, in die Kinos.

Soleen Yusef di sala 1987an de li Duhokê, başûrê Kurdistanê hate dinê. Dema ku ew neh salî bû, ji ber sedemên politik malbata wê koçî Elmanyayê kir. Ji sala 2008an ve li Akademiya Filmê Baden-Württemberg perwerdeya derhêneriya dîmenê girt. Haus Ohne Dach (Xaniyê Bêban) filmê wê yê yekem û xelaskirina perwerdê bû. Ji wê demê heya niha Soleen Yusef digel gelek projeyên din ji bo Netflix û Amazon Primeê weke derhêner dixebite. Ji bona Disney+ê wê derhêneriya rêzefilmekî kurt bi navê SAM – Ein Sachse kiriye. Di 2024an de DCM Pictures filmê wê yê bi navê Sieger Sein da çêkirin û ev film niha li sînameyê ye.

Beliban zu Stolberg



Beliban zu Stolberg ist Drehbuch- und Prosautorin. Sie studierte an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin im Gewerk Drehbuch. Sie arbeitete fürs Kino, für die öffentlichen Sender sowie für Netflix. 2023 nahm sie an der Netflix Writing Academy teil. Sie erhielt u.a. das Robert-Bosch Grenzgänger Stipendium 2018 und die Schreibresidenz im Museumsquartier Wien 2024. 2023 erschien ihr Debütroman

»Zweistromland« im Kanon Verlag.

Beliban zu Stolberg nivîskara senaryo û pexşanê ye. Wê perwerdeya nivîskariya senaryoyê li Fernsehakademie Berlinê girtiye. Ji bona Netflix û her wiha filmçêkerên serbixwe xebitiye. Di 2023yan de di Akademiya Nivîskariyê ya Netflixê de cih girtiye. Digel gelek xelatên din, piştgiriya nivîskariyê »Robert-Bosch Grenzgänger Stipendium ya sala 2018an wergirtiye û herweha piştgiriya nivîskariyê ji Museumsquartier Wienê ji bo sala 2024an wergirtiye. Di 2023an de romana wê ya yekem »Zweistromland« ji Kanon Verlagê der çûye.

Die Ezid:innen und das Ezidentum

Êzdî û Ezdiyatî

[...] dreimal am Tag wenden sie sich an die Sonne und beten. Ihre Gebete sind nicht wie unsere, einstudiert. Jeder der will, mag er Kind, jung oder alt, Emir oder Scheich sein, stellt sich vor die Sonne und erzählt ihr das, was in diesem Augenblick sein Herz spricht. Vielleicht sind dies die schönsten Gebete, die die Menschheit je hervorgebracht hat. Vielleicht entspringen die schönsten Lieder, die schönsten Dichtungen diesen Gebeten. Vielleicht wurzeln alle Legenden und Sagen Mesopotamiens in diesen Gebeten.

Yaşar Kemal, Die Ameiseninsel

[...] rojê sê caran berê xwe didine rojê û nimêj dikin. Nimêjên xwe weke ên me naxwînin. Her kes, çî zarok be, çî ciwan yan jî pîr, çî jî mîr yan jî şêx, heçî ku bixwaze, li ber rojê disekine û ji rojê re dibêje heçî tiştê ku wê kêliyê dilê wan dibêje. Dibe ku ev bedewtirîn nimêj bin ku mirovayiyê ta niha çêkirine. Dibe ku bedewtirîn stran bin, bedewtirîn helbest ku ji van nimêj derketibin. Dibe ku koka efsane û destanên Mezopotamyayê hemûyan ev nimêj bin.

Yaşar Kemal, Dorgeya Gêrikan

● Ezid:innen sind eine kurdischsprachige (Kurmanci) Gemeinschaft. Ihr Glaube ist über 4.000 Jahre alt. Ezid:innen sind Dualist:innen und glauben einerseits an einen Schöpfergott und andererseits an den Pfauenengel Tawisî Melek, das ausführende Organ des göttlichen Willens. Radikale und auch viele gemäßigte Muslime betrachten Ezid:innen aufgrund einer Fehlinterpretation der Pfauenengel-Figur als »Anbeter des Bösen«. Obwohl viele Ezid:innen kurdisch sprechen und sich die Mehrheit von ihnen als der kurdischen Ethnie zugehörig versteht, unterscheiden sie sich auf Grund ihres Glaubens von der überwiegend sunnitischen kurdischen Bevölkerung. Vor dem Angriff des IS im Jahr 2014 lebten etwa 700.000 Ezid:innen (Stand 2005) vor allem im Bezirk Şengal (arab. Sinjar) im Nordirak. Seitdem ist ihre Zahl dort unter 500.000 gesunken.

Das Ezidentum (kurd. Êzdiyatî) ist ein vor der aktuellen Zeitrechnung entstandener Glaube. Er ist sehr naturverbunden (Natur = kurd. Xweza), vor allem die Sonne nimmt einen hohen Stellenwert ein. In dem Glauben gibt es nur einen Gott/eine Gottheit (kurd. Xwedê/Xweda). Vertreter Xwedês auf Erden – Mittler zwischen Xwedê und den Ezid:innen – ist der Obererzengel Tawisî Melek (Engel Pfau / Gottes Engel). Die Entstehungsregion des Glaubens ist Mesopotamien, das Zweistrom-Gebiet um Firat (dt. Euphrat) und Dicle (dt. Tigris).

Die Bezeichnung der Mitglieder der Glaubensgemeinschaft ist auf Kurdisch Êzdî/Êzîdî bzw. Ezda; es ist einer der vielen Namen Gottes/der Gottheit. Xweda/Xwedê ist »der, der sich selbst erschaffen hat«. Und Êzdî/Êzîdî bzw. Ezda heißt übersetzt »der, der mich erschaffen hat« (Ez–da).[1] Das Wort Êzdî/Êzîdî heißt somit »die Anhänger Gottes / der Gottheit«. Das führt darauf zurück, dass Gott / die Gottheit alles und jedes und auch sich selbst erschaffen hat.

Ethik des Ezidentums

Gott erschafft aus seinem Licht die Erde. Das hat zur Konsequenz, dass jedes Lebewesen einen Anteil des göttlichen Lichtes (nûr) in sich trägt. Dieses göttliche Licht kann aber nur durch Vernunft (aqil) entfaltet werden. Jedes Individuum trägt die Anlagen sowohl für das Gute als auch für das Böse in sich.

Das Menschenbild der Ezid:innen ist davon bestimmt, dass der Mensch für sein Wirken und Handeln selbst verantwortlich ist. Er hat von Gott die Gabe des Hörens, Sehens und Denkens erhalten. Mit diesen Anlagen hat er die Möglichkeit, den richtigen Pfad zu beschreiten. Unter den Ezid:innen gilt die Auffassung, dass ein:e Ezid:in ein guter Mensch sein soll, aber um ein guter Mensch zu sein, muss er nicht Ezid:in sein. Das Ezidentum hat keinen Absolutheitsanspruch – es gibt nicht nur »eine Wahrheit«, sondern »viele Wahrheiten«. Ein Beispiel aus dem Alltag für dieses Denken ist der Wunsch »Gott, schütze die 72 Völker und auch uns.« Die 72 Völker stehen für alle Glaubensgemeinschaften und Bevölkerungsgruppen.

Drei besonders wichtige Gebote und Tugenden sind rastî (Wahrheit/Gerechtigkeit), şermî (Schamgefühl) und nasîn (Kenntnis/Wissen). Rastî erfordert Aufrichtigkeit, immer ehrlich und gerecht zu sein. Şermî ist das Gebot des Respekts anderen gegenüber oder andersherum die Scham oder Sorge, jemanden nicht richtig zu behandeln, jemandem nicht angemessen und respektvoll gegenüberzutreten. Und nasîn ist die Mahnung, nach Wissen zu streben, um klug handeln zu können; denn Unwissenheit und Dummheit führen zu Fehlern, so dass anderen geschadet werden könnte.

Weitere wichtige Prinzipien werden im Wesen des ezidischen Obererzengels Tawisî Melek repräsentiert, das sind vor allem Mut und der Einsatz des eigenen Verstandes. Dazu gehört, das zu tun, was man selbst für richtig hält, die Konsequenzen aus dem eigenen Tun selbst zu tragen, sich eine eigene Meinung zu bilden, manchmal gegen den Strom zu schwimmen und Befehlen nicht blind zu folgen, selbstbewusstes Auftreten, stets kritisch zu bleiben und Dinge zu hinterfragen, Mitmenschen ein Vorbild zu sein und niemanden zu verurteilen.

● Êzdî civakeke Kurdîaxêv (Kurmancîaxêv) e. Baweriya wan a ayîni bêtirî 4,000 salan kevn e. Êzdî dualîst in û ji aliyekî ve baweriya xwe bi Xwedayê afirîner, ji aliyekî din ve jî baweriya xwe bi Tawisê Melek ê serperîştê vîna xwedayî tînin. Ji ber şiroveyeke şaş a di derbarê Tawisê Melek de, tundrew û herwiha gelek misilmanên nerm êzîdiyan weke »perestkerên xerabiyê« dibînin. Tevî ku gelek êzdî bi kurdî dipeyivin û piraniya wan xwe ji nijada kurdan dibînin, ji aliyê baweriyê ve, gelek cudahî di navbera wan û kurdên sunî de hene. Beriya êrîşa DAÎŞê di 2014an de, dora 700,000 Êzdî (ji amarên 2005an) bi pirranî li navçeya Şingalê (Sincar bi erebî) li bakurê Iraqê dijîyan. Ji hingê ve hejmara wan daketiye binê 500,000î.

Êzdiyatî baweriyek e ku berî zayîne çêbûye. Beriya her tiştî, êzdiyatî gelekî girêdayî xwezayê ye, bi taybetî roj tê de gelekî girîng e. Di vê baweriyê de tenê Xwedayek/xwedabûnek heye. Nûnerê Xwedê yê li ser rûyê Erdê – navberkarê Xwedê û êzdiyan – serekmelek Tawisî Melek e. Herêma çêbûna vê baweriyê Mezopotamya ye. Mezopotamya derdora çemên Firat û Dicleyê ye.

Navê endamên vê civaka ayîni bi kurdî êzdî/êzîdî yan jî ezda ye; ev nav yek ji gelek navên Xwedê/xwedabûnê ye. Xweda/Xwedê »ê ku xwe afirandiyê«. Û wateya êzdî/êzîdî yan jî ezda »ê ku ez afirandine«. [1] Lewma peyva êzdî/êzîdî tê wateya »alîgirên Xwedê/xwedabûnê.« Esasê di vir de vedigere ser wê yekê ku Xwedê/xwedabûn her tişt û her kes û xwe jî afirandine.

Sinca Êzdiyatîyê

Xweda cîhanê ji ronahiya xwe diafirîne. Encama vê yekê jî ew e ku her zindiyek beşek ji ronahiya xwedayî (nûr) di nava xwe de dihewîne. Lê ev ronahiya xwedayî tenê bi riya hiş dikare pêş bikeve. Di her kesî de hem qencî hem jî xerabî heye. Bi dîtina êzîdiyan mirov ji kirinên xwe berpirsyar e. Wî/wê ji Xwedê/xweda diyariyên weke bihîstin, dîtin û ramanê wergirtiye. Bi van taybetmendiyan derfeta wî/wê heye ku rêya rast bişopîne. Êzdî bawer dikin ku êzdiyek dikare bibe kesekî baş, lê belê ji bo ku yek bibe kesekî baş, pêwîstî tune ye ku ew bi xwe êzdî be. Di êzdiyatîyê de îdiaya mutleqiyetê tune ne– ne tenê »rastiyek heye«, »gelek rastî« hene. Nimûneyek ji jiyana rojane ya vî şûweyê hizirîne ew daxwaz e ku dibêje, »Xwedê, 72 miletan û me jî biparêze.« 72 milet ji bo hemû civakên olî û komên miletan e.

Sê qaîde û taybetiyên sûdmend ên giring 'rastî' (rasteqîn/dadperwerî), 'şermî' (hesta şermê) û 'nasîn' (zanîn) in. Rastî dilpakiyê dixwaze, her tim rast û dadmend be. Şermî qaîdeya hurmeta kesên din e an jî berovajî vê, şerm an xema ku mirov bi kesekî re ne rast be, bi yekî re bi rêz tevnegere. Û nasîn şîret xwestina zanîne ye, da ku mirov bi awayekî hişmend tevbigere; ji ber ku nezani û bêaqilî dibin sedema şaşiyên ku dikarin ziyane bidine kesên din.

Rêgezên giring ên din di cewherê Tawisê Melek ê sermelekê êzdiyan de cih digirin, beriya her tiştî gernasî û bikaranîna hiş in. Tê de kirina tiştê ku hûn rast dibînin, hilgirtina encamên kirinên xwe, çêkirina nêrineke xwe, carinan li dijî fermanan be û bi awayekî kor qaîdeyan naşopînin, xwebawer û hertim rexnegir bimînin û tiştan bipirsîn, da ku hûn ji mirovan bibin mînak û tu kesî dadbar nekin.

[1] Ezda peyva binçîneyî ye ku îro ro bi wateya xwe ya lefzî lap kevn e û bi tenê di binavkirina Êzdiyan de rolekê digêrre. Bo wateya »Ew ê ez afirandî« îro ro bi zimanê rojane »Min-da /Ez-da'm« tê bikaranîn.

Yilmaz Pêşkevin Kaba

Ezidischer Friedens- und Freiheitsaktivist und Fernsehmoderator von Çira TV/Aktivistekî aştiyê û azadiyê yê êzdî ye û pêşkêşvanê televizyona Çira TVyê ye.

Exil, Erinnerung und Geschlecht/ Sirgûn, Bîr û Zayend

● 18:00 Uhr

»Bîra Malê û Bêriya Malê« »Erinnerung an Zuhause, Nostalgie nach Zuhause«

Moderator / Pêşkêşvan: Matthias Hoffmann

Sprache / Ziman: Kurdisch und Deutsch / Kurdî û Elmanî

Dolmetscher:innen / Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto

Ort / Cî: Großer Saal

Yildiz Çakar



Yildiz Çakar, geboren 1978 (Diyarbakir), ist Dichterin und Schriftstellerin. Neben ihrer Tätigkeit als Korrespondentin und Redakteurin für kurdische Zeitungen sind ihre Gedichte in zwei Bänden erschienen: »Friedhof der Sterne« (2004) und »Die Tür« (2012). Außerdem hat sie eine Enzyklopädie, mehrere Romane und eine Kurzgeschichtensammlung veröffentlicht und ist Gründungsmitglied des Kurdischen Schriftstellerverbands.

Yildiz Çakar di 1978an de li Amedê ji dayîk bûye, helbestvan û nivîskar e. Ji bilî karê peyamnêrî û edîtorîyê di rojnameyên kurdî de, helbestên wê di du cildan de derketine »Goristana Stêrkan« (2004) û »Derî« (2012). Weke din jî wê ensiklopediyek û gelek roman û kurteçîrok weşandine. Endama avakar ya Komeleya Yekitiya Nivîskarên Kurd e.

Hesen Ildiz



Hesen Ildiz ist 1991 in einem kurdischen Dorf in der Türkei geboren. Er studierte Medizin in Istanbul und Budapest. Sein erster Kurzgeschichtenband »Tîrspîvan« (Kurdisch für »Angstmaschinen«) erschien 2015. 2019 wurde sein Roman »Qal« (»Die Erwähnung«), 2023 sein Kurzgeschichtenband »Siya yê din« (»Schatten des Anderen«) in der Türkei veröffentlicht. Er übersetzte verschiedene Autor:innen aus dem Deutschen und Englischen ins Kurdische, darunter Franz Kafka. Zuletzt wurde im März 2022 seine kurdische Übersetzung von Herta Müllers »Herztier« veröffentlicht. Er arbeitet aktuell als Psychiater und Psychotherapeut in Berlin.

Hesen Ildiz, di 1991an de li gundekî kurdan yê Tirkiyeyê ji dayîk bûye. Wî li Stenbol û Budapeştê bijîşkî xwendiyê. Berhevoka kurteçîrokên wî ya pêşîn di sala 2015an de bi navê »Tîrspîvan« derket. Di sala 2019an de romana wî ya bi navê »Qal«, di sala 2023an de jî berhevoka kurteçîrokan »Siya yê din« hatin weşandin. Wî gelek çîrok jî zimanên elmanî û îngilîzî wergerandine kurdî. D nav wan de Franz Kafka jî heye. Di vê dawiyê de wergera wî ya ji bo kurdî berhema Herta Müller »Herztier« (Bi kurdî dilajal) di adara 2022an de derket. Ew niha li Berlinê weke psikyatrîst û derûnnas dixebite.

Matthias Hoffmann



Matthias Hoffmann ist Diplompädagoge, Mediator und Erwachsenenbildner für Antidiskriminierung und Diversitätsorientierung. Ein Schwerpunkt ist die rassismuskritische (Selbst-)Reflexion in weißen Lerngruppen. Als Moderator und Prozessbegleiter begleitet er soziale Unternehmen bei Veränderungsprozessen. 2019 erschien sein Buch »Kurdistan von Anfang an«. Er ist Gründer des tîr-verlages (Verlag für kurdische Themen und Perspektiven) und Mitglied des Beirats der Kurdischen Gemeinde Deutschland (KGD).

Matthias Hoffmann weke perwerdekar, navberkar û perwerdekarê mirovên gihîştî di warên dij-cudakariyê û cihêrengî-şanîdaniyê de dixebite. Mijareke sereke ya ku Hoffmann li ser dixebite, xwe-rexneya nijadperestî di komên mirovên spî de ye. Ew weke moderator û navberkar di pevajoynê guherînê de piştgirîya pargîdaniyên civakî dike. Di sala 2019an de pirtûka wî ya bi navê »Kurdistan von Anfang an« bi kurdî »Ji Destpêkê Heya Niha Kurdistan« ji weşanxaneya Tîrê deket. Ew avakarê Tîr-Verlagê ye (Weşanxaneyek ji bo mijar û nêrînên derbarê kurdan) û ew herweha endamekî komîteya şewirmendiyê ya Civaka Kurd li Almanyayê ye.

● 19:30 Uhr

»Mayin, Sirgûn, Vegerîn: Kû der Welat e, Kû der Sirgûn e?« »Bleiben, Exil, Heimkehr: Wo ist Heimat und wo ist Exil?«

Moderatorin/Pêşkêşvan: Rojda Yaşîk

Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî

Dolmetscher:innen/Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto

Ort/Cî: Großer Saal

Gulges Deryaspî



Gülgeş Deryaspi wurde 1978 in Bedlis geboren. Sie hat drei Romane geschrieben: »Tariya Bi Tav« (2010), »Xezal« (2013) und »Ez ne Ez im« (2019). Zwischen 2010 und 2016 war sie Direktorin von Kurdî-Der und unterrichtete Kurdisch. Von 2015 bis 2019 studierte sie kurdische Sprache und Literatur an der Muş Alparslan Universität. Im Jahr 2019 wurde sie verhaftet und für neun Monate inhaftiert. Nach ihrer Freilassung wurde sie zu 6 Jahren und 3 Monaten Haft verurteilt. Seit 2023 lebt sie in Deutschland.

Gulgeş Deryaspî di 1978an de li Bedlîsê ji dayik bûye. Wê heya niha sê roman nivîsandine: *Tariya Bi Tav* (Do; 2010), *Xezal* (J&J; 2013) û *Ez ne Ez im* (Sanci; 2019). Wê di navbera salên 2010 û 2016an de rêveberiya Kurdî-Derê û mamostetiya zimanê kurdî kir. Ji 2015an heya 2019an li Zanîngeha Muş Alparslanê ziman û wêjeye kurdî xwend. Sala 2019an de hate girtin û 9 mehan li zindanê ma. Piştî berdanê cardin ji wê re cezeya zindanê 6 sal û sê meh hate birîn. Ji 2023yan ve ew li Elmanyayê dijî.

Fatma Savci



Fatma Savcı wurde 1974 in Mardin, im Norden Kurdistans, geboren. Sie wurde zu 12 Jahren Gefängnis verurteilt, weil sie vor Gericht Kurdisch sprach. Nach ihrer Entlassung veröffentlichte sie Gedichte, Essays und Kurzgeschichten, drehte kulturelle und soziale Dokumentarfilme für kurdische Fernsehsender. Heute lebt sie in Schweden und arbeitet als Lehrerin für kurdische Sprache an einer Schule. Bisher hat sie neun Werke veröffentlicht.

Fatma Savci di sala 1974an de li bakurê Kurdistanê ji dayik bûye. Di dadgehê de bi kurdî peyivî û ji ber vê yekê 12 sal cezayê zindanê lê hat birîn. Piştî ku ew hat berdan, pirtûkên xwe yên helbest, nivîs û kurteçîrokên weşand. Savci, her wiha, ji bo televîzyonên kurdî xebitiye û belgefilmên çandî û civakî çêkirine. Fatma niha li Swêdê dijî û li dibistanekê mamosteya zimanê kurdî ye. Heta niha neh berhemên wê hatine weşandin.

Rojda Yaşîk



Rojda Yasîk wurde 1991 in Îdir, Nordkurdistan, geboren. Sie studierte Englisch an der Technischen Universität Yıldız in Istanbul. Sie hat Gedichte von Sylvia Plath, Anne Sexton, Maya Angelou und Elizabeth Bishop aus dem Englischen ins Kurdische übersetzt. Seit 2017 lebt sie in Berlin, wo sie als Übersetzerin und Schriftstellerin tätig ist.

Di sala 1991ê de li bajarê Îdirê yê bakurê Kurdistanê ji dayik bûye.

Li Îdirê lîseya mamostetiye û paşê li Stembolê li zanîngeha Yıldız Teknikê mamostetiya zimanê îngilîzî xwendiyê. Wê ji îngilîzî helbestên Sylvia Plathê, Anne Sextonê, Maya Angelouyê û Elizabeth Bishopê wergerandine kurdî. Her wiha, wê ji elmanî hemû helbestên Hilde Dominê wergerandine kurdî û ev werger niha ji bo çapê tê amadekirin. Yaşîk ji 2017an û vir ve li Berlinê dimîne û karê xwe yê wergêrî û nivîskariyê dike.

● 21:00 Uhr

»Vielsprachig – Lyrik im Exil und der Diaspora«

Moderatorin/Pêşkêşvan: Lara Sielmann

Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî

Dolmetscher:innen/Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto

Ort/Cî: Großer Saal

Cana Bilir Meier



Cana Bilir-Meier studierte an der Akademie der bildenden Künste Wien sowie an der Sabancı-Universität in Istanbul. 2021 war sie Gastprofessorin für Kunstpädagogik an der Akademie der Bildenden Künste in München. Sie ist die Nichte von Semra Ertan und hat 2018 die Initiative zum Gedenken an die Dichterin, Arbeiterin und Aktivistin Semra Ertan mitbegründet und 2020 den Gedichtband »Semra Ertan. Mein Name ist Ausländer/Benim Adım Yabancı« bei edition assemblage mit herausgegeben.

Cana Bilir-Meierê li Akademiya Hunerên Ciwan a Wienê û her wiha li Stembolê li zanîngeha Sabancı xwendiyê. Di 2021ê de weke profesora mêvan ji bo perwerdehiya hunerê li zanîngeha Münchenê ya Perwerdeya Hunerên Ciwan xebitî. Ew xwarziya Semra Ertanê û yek ji damezirînerên destpêşxeriyê bîranîna helbestvan, karker û çalakvan Semra Ertanê ye. Di sala 2020an de wê pirtûka helbestan a bi navê *Mein Name ist Ausländer/Benim Adım Yabancı* (Navê Min Biyanî Ye) bi edition assemblage weşand.

Nail Dogan



Nail Dogan wurde 1988 in Augsburg geboren als Sohn eines Gasttaxifahrers und einer Gastputzfrau. Lebt in Hamburg. Kaut Fingernägel. Hält sich über Wasser. Schreibt.

Nail Dogan di 1988an de li Augsburgê ji dayîk bûye. Bavê wî tewsîajo û dayîka wî paqijker bû. Dogan li Hamburgê dijî. Neynûkên tiliyên xwe dicû. Xwe li ser avê digire. Dinivîse.

Meral Şimşek



Die Schriftstellerin und Dichterin Meral Şimşek kommt aus Amed. Sie ist Mitglied des Kurdischen PEN und PEN Berlin. Sie hat Gedichte, Romane und Kurzgeschichten geschrieben und arbeitete als Redakteurin für verschiedene Zeitschriften und Verlage. Şimşek wurde vielfach für ihre Gedichte ausgezeichnet. Aufgrund der Inhalte ihrer Bücher wurde sie von der türkischen Regierung angeklagt, die Staatsanwaltschaft fordert bis zu 30

Jahre Haft. Im Juli 2022 gelang PEN Berlin es, sie nach Deutschland zu bringen, wo sie nun im Exil lebt.

Helbestvan û nivîskar Meral Şimşek ji Amedê ye. Endama PENa Kurd û PENa Berlînê ye. Wê helbest û kurteçîrok nivîsandine û weke edîtor ji bo gelek rojname û weşanxaneyan xebitî ye. Şimşekê ji bo helbestên xwe heya niha gelek xelat wergirtine. Ji ber naveroka pirtûkên wê dewleta Tirkan cezayê zindanê heya 30 salan ji bo wê xwestiye. Di Tîrmeha sala 2022an de bi piştgiriya PEN Berlînê hatiye Elmanyayê.

Lara Sielmann



Lara Sielmann ist Kulturjournalistin und Literaturkritikerin. Als Redakteurin und Autorin arbeitet sie für den Deutschlandfunk Kultur und steht als Moderatorin von Lesungen und Podiumsdiskussionen auf der Bühne, sie kuratiert seit 2021 die Literaturreihe »Berliner Gegenwartsliteraturen« und doziert an der FU Berlin.

Lara Sielmann rojnamevan û rexnegira çandî ye. Ew ji bo Deutschlandfunk Kulturê weke nivîskar û edîtor dixebite, birêvebirin û moderatoriya xwendin û gotûbêjan dike. Ji sala 2021ê û vir ve ew kuratoriya »Wêjeyên Hevçerx li Berlînê« dike û li zanîngeha Azad weke akademîsyen dixebite.

● 22:30 Uhr

Konzert

Ort/Ci: Kaminzimmer

EBOW



EBOW veröffentlichte 2022 ihr viertes Album »Canê«.

Ebowa wandelt dabei bewusst zwischen Ambivalenzen und Widersprüchlichkeiten und hält diese offen aus. Flexen mit Prada-Taschen oder schnellen Autos einerseits und politischer Kampf, in dem gegen Homofeindlichkeit, Sexismus und Rassismus und für ein freies Kurdistan gerappt wird andererseits.

Der Sound pendelt zwischen wuchtigen Beats und emotionalem R&B Arrangements.

EBOWê albûma xwe ya çarem a bi navê *Canê* di 2022yan de belav kir. EBOW bi zanetî di navbera nediyanî û nakokiyan de diçe û tê û vê rewşê di xwe de dihebîne. Ji aliyekî ve tevî çenteyên Prada yan jî 'erebeyên lezgîn forsê davêje, ji aliyê din ve jî li hemberî homofobiyê, zayendperestiyê û nijadperestiyê, ji bo Kurdistanê azad rap dike. Deng di navbera ahengên xurt û rêzkinên hestiyar ên R&Byê de diçe û tê.

5 Fragen an EBOW

5 Pirs bi EBOW re

Beliban zu Stolberg (B): Wie würdest du beschreiben, was für Musik du machst?

EBOW (E): Sehr unterschiedlich, aber immer mit dem Fokus auf RnB und Rap und mit dem Bedürfnis, etwas zu schaffen, was es noch nicht gegeben hat.

B: Wer sind deine künstlerischen Vorbilder?

E: Ich habe keine eindeutigen künstlerischen Vorbilder mehr, es gibt aber einige Künstler:innen, die mich auf meinem Weg inspiriert haben. Darunter M.I.A. und Missy Elliott.

B: Welchen Einfluss hat die kurdische Kultur auf deine Musik?

E: Ich denke, über viele Einflüsse bin ich mir wahrscheinlich nicht mal bewusst, weil ich ja mit der Kultur aufgewachsen bin. Was mir persönlich über die Jahre hinweg wichtiger wurde, war es, die kurdische Sprache in meiner Arbeit in den Songs sowie den Live Performances oder Grafiken einzubauen.

B: Welche Verbindungen zwischen Rap und Literatur siehst du?

E: Ich denke, von allen Genres, die es gibt, ist Rap der Literatur am nächsten. Sei es durch die verschiedenen Arten im Rap – Storytelling zum Beispiel – oder auch dadurch, dass die Sprache im Rap sehr direkt ist.

B: Was ist deine Assoziation zum Titel des Festivals: »Dengê min tê te? – Hörst du mich?«

E: Ich mag den Titel. Er assoziiert ein ständiges Überhört werden oder auch, dass hingehört, aber nicht zugehört wird. Gleichzeitig ist es für mich auch eine Aufforderung an die Zuhörer:innen, wachsam zu sein.

Beliban zu Stolberg (B): Gelo tu cureyê muzîka ku tu çêdikî, çawa pêname dikî?

EBOW (E): Gelekî cuda ye, lê belê hertim bala xwe didime RnByê û rapê. Di heman demê de pêwîstiya min bi afirandina tiştêkî nû ya ku hê tune ye, heye.

B: Mînakên te yên hunerî kî ne??

E: Êdî ti mînakên min ên hunerî yên zelal tune ne, lê çend hunermend hene ku di rîya min a hunerî de îlham dane min. Du ji wan hunermendan M.I.A. û Missy Elliott in.

B: Bandoreke çawa ya çanda kurdî li ser muzîka te heye?

E: Ez bawer dikim ku hayê min ji gelek bandoran tune bû, ji ber ku ez bi çanda kurdî re mezin bûm. Tiştê ku ji bo min bi salan re girîngtir dibû, ew bû ku zimanê kurdî di nav xebatên min ên li ser stranan de û hem jî di performansên zindî an jî grafîkan de cih bigire.

B: Tu di navbera rapê û wêjeyê de kîjan peywendiyên dibînî?

E: Di bawerîya min ji hemû cureyên ku hene, rap a herî nêzîkî wêjeyê ye. Dibe ku ji ber cureyên cuda yên rapê, bo nimûne çîrokbêjî, yan jî ji ber ku ziman di rapê de gelekî rasterast e.

B: Serenavê festîvalê »Dengê min tê te? – Hörst du mich?« çî tîne bîra te?

E: Kêfa min ji vî sernavî re hat. Ew paşguhkirineke domdar an bihîstineke bê guhdarîkirinê tîne bîra min. Di heman demê de ji bo min jî daxwazek e ji guhdaran re ku hişyar bimînin.

Samstag Şemî

Suche nach der Heimat: Das generationenübergreifende Exil/ Gera li Malê: Sirgûniya Navnifşî

● 12:00 Uhr

Ferhat Keskin
»Rovî û Pîrê«
»Der Fuchs und die alte Dame«

**Interaktive Märchenerzählung mit Ferhat Keskin/
Vegotina înteraktîv bi Ferhat Keskin re**

Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî
Ort/Cî: Kaminzimmer

Ferhat Keskin



Ferhat Keskin wurde 1967 in Bingöl/Türkei geboren. 1981 emigrierte er nach Deutschland. Nach der Ausbildung und Arbeit als Straßenbauer arbeitete er von 1989 bis 1991 als Schauspieler in der freien Szene. Von 1992 bis 2006 war er Ensemblemitglied am Theater an der Ruhr. Seit 2006 ist er als freischaffender Schauspieler an verschiedenen Theatern und in diversen Fernseh- und Kinofilmen zu sehen, außerdem ist er als Theaterregisseur tätig.

Ferhat Keskin di sala 1967an de li Çewlîgê ji dayîk bûye û di sala 1981ê de koçî Elmanyayê kiriye. Piştî perwerdeya însa'eta rîyan û karê însa'etê salên di navbera 1989an û 1991ê de, wekî endamê komeke serbixwe bi şanoyê rabû. Ji sala 1992an heta bi sala 2006an endamê koma şanoyê *Theater an der Ruhr* bû. Ji sala 2006an û vir ve, wekî şanogerekî serbixwe, di gelek projeyên şanoyê û televîzyonê de beşdar e û her wiha derhêneriya şanoyê dike.

● 14:00 Uhr

»Kurdî li Almanyayê: Diyalogeke Rexneyî li ser Ziman, Perwerdehî û Zayendê «Kurdisch in Deutschland: Ein kritischer Dialog über Sprache, Bildung und Geschlecht«

Moderator/Pêşkêşvan: Adnan Çelik

Sprache/Ziman: Kurdîsch und Deutsch/Kurdî û Elmanî

Dolmetscher:innen/Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto

Ort/Ci: Großer Saal

Şerif Derince



Şerif Derince promoviert an der Universität Potsdam im Bereich der angewandten Linguistik. Dabei erforscht er die Praktiken und Wahrnehmungen in Bezug auf den Unterricht von Kurdîsch als Herkunftssprache in Deutschland. Weitere Forschungs- und Praxisschwerpunkte umfassen Bereiche wie Lehrerausbildung, Lehrplan- und Materialentwicklung. Er arbeitet auch für den Yekmal e.V. als Koordinator der Yekmal Akademie.

Şerif Derince doktoraya xwe li Zankoya Potsdamê di Beşa Zanistên Tetbîqî de û di warê zimannasiyê de dike. Li vê derê wî li sepanên û têgihîştinên der barê dersên Kurdî de wekî zimanê zikmakî li Elmanyayê kolan. Lêkolanên wî yên din di derheqê xalên lêkolîn û tetbîqkirinê yên di warê perwerdeya mamosteyan, bernameyên perwerdeyê û pêşvebirina materyalên perwerdeyê de ne. Ew her wiha weke birêveberê Akademiya Yekmalê, Komeleya Malbatên ji Kurdistanê yên li Elmanyayê dixebite.

Münevver Azizoğlu-Bazan



Münevver Azizoğlu-Bazan promovierte im Bereich Erziehungswissenschaft im Fachbereich Interkulturelle Bildung an der Universität Bremen. Derzeit ist sie Dozentin am Institut für Ethnologie und Kulturwissenschaften der Universität Bremen und Dozentin für Gender Studies an der Universität Rojava. Außerdem unterrichtet sie Kurdîsch am Fremdsprachenzentrum der Universität Bremen.

Munewver Azizoglu-Bazan doktoraya xwe li Zankoya Bremenê di beşê zanistên perwerdeyê, warê perwerdeya navkeltorî de kir. Niha Bazan li Zankoya Bremenê, Enstîtuya Etnolojiyê û Zanistên Çandî (IfEK) de akademîsyen e. Her wiha, bi xwe li Zankoya Rojava di Beşê Zanistên Civakî de di warê Xebatên Zayendê de akademîsyen e. Her wiha li Zankoya Bremenê di navenda zimanên biyanî de dersên Kurdî dide.

Adnan Çelik



Adnan Çelik ist Anthropologe und Historiker mit einem Dokortitel in Sozialanthropologie der EHESS in Paris. Derzeit ist er Postdoktorand am Institut für Europäische Ethnologie der Humboldt-Universität zu Berlin. Er ist u.a. Autor von »Dans l'ombre de l'état: Kurdes contre Kurdes« (2021), Mitautor von »Laboratories of Learning: Social Movements, Learning and Knowledge-Making in the Global South« (2024).

Adnan Çelik antropolog û dîrokzanê xwedî dereceya doktorayê ye ku di beşê antropolojiya civakî ya li EHESS, Parîsê de xwendiyê. Niha wekî lêkolînerê pişt-doktorayê li Berlînê di Zankoya Humboldtê, beşê Etnolojiya Ewrûpî de dixebite. Di gel gelek kar û xebatên din, ew nivîskarê berhema bi navê *Dans l'ombre de l'état: Kurdes contre Kurdes* (Li Ber Siya Dewletê: Kurd Li Dijî Kurdan, Brepols, 2021) e. Her wiha, Çelik hevnivîskarê *Laboratories of Learning: Social Movements, Learning and Knowledge-Making in the Global South* (Laboratiwarên Fêrbûnê: Bizavên Civakî, Fêrbûn û Berhemanîna Zanyariyê Li Başûrê Global, Pluto Press, 2024) e.

● **15:30 Uhr**

»**Çîrokeke Sirgûniyê ya Navnifî: Li ser Jîyan û Berhemên wî Axaftinek bi Eskerê Boyik re**«

»**Eine generationenübergreifende Geschichte des Exils: Gespräch mit Eskerê Boyik über sein Werk und Leben**«

Moderator/Pêşkêşvan: Davut Yeşilmen

Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî

Dolmetscher:innen/Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto

Ort/Ci: Großer Saal

Eskerê Boyik



Eskerê Boyik wurde 1941 in einer ezidisch-kurdischen Familie im Bezirk Ahbaran in der Republik Armenien geboren. 1974 erhielt er seinen Dokortitel in Wirtschaftswissenschaften an der Universität für Wirtschaft und war bis 1993 Leiter des Fachbereichs an derselben Universität. Eskerê Boyik ist Autor zahlreicher Werke in den Bereichen Lyrik, Kurzgeschichten, Romane, Literaturkritik, Geschichte und Ezid:innen. Eskerê Boyik ist seit

1984 Mitglied des sowjetischen Schriftstellerverbands, Mitglied des Schriftstellerverbands der Republik Armenien und Kasachstans und Mitglied des kurdischen PEN.

Eskerê Boyik weke zarokê malbateke kurd-êzîdî di sala 1941ê de li Axbarana Komara Ermenistanê ji dayîk bûye. Sala 1974an, wî doktoraya xwe di Zankoya Îktîsadiyê de, di beşê Îktîsadiyê de xweyî kiriye û heta sala 1993yan ew beş bi rê ve biriye. Eskerê Boyik nivîskarê gelek helbest, kurteçîrok, roman, rexneyên edebiyatê û dîroka êzdiyan e. Ji 1984an û vir ve endamê Yekîtiya Nivîskarên Sovyêtê, endamê Yekîtiya Nivîskarên Komara Ermenistanê û Qazaxistanê û endamê PENa Kurd e.

Davut Yeşilmen



Davut Yeşilmen wurde 1984 in Mêrdîn geboren. Er studierte Pädagogik in der Türkei und absolvierte neben seiner Tätigkeit als Lehrer ein Masterstudium an der Mardin Artuklu Universität. 2016 zog er nach Deutschland. Er promovierte an der Universität Duisburg-Essen zum Thema »Die Darstellung des Genozids von 1915 in der kurdischen Belletristik nach 2000«. Parallel zu seiner Promotion arbeitete er als wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Universität und war von 2014 bis 2021 Redakteur der kurdischen Zeitschrift »Wêje û Rexne« (Literatur und Kritik), die in Diyarbakir erscheint.

Davut Yeşilmen di sala 1984an de li Mêrdînê ji dayîk bûye. Perwerdeya pedagojîyê girt û di gel karê mamostayîyê li Zankoya Mardin Artukluyê li ser mijara »sirgûnî di romanên Kurdî de« mastera xwe temam kir. Sala 2016an, wî koçî Elmanyayê kir. Wî doktoraya xwe li Zankoya Duisburg Essenê li ser mijara »Pêşkêşkirina Komkujiya 1915an di Çiroksaziya Piştî 2000î ya Kurdî de« kir. Li gel doktorayê li heman zankoyê wekî lêkolîner xebitî. Ji bilî karê akademîk, ew ji 2014an heta 2021ê edîtorê kovara Wêje û Rexne ya li Amedê bû.

● 17:00 Uhr

»Translating Ulysses« Dokumentarfilmvorführung, im Anschluss Q&A mit Übersetzer Kawa Nemir

Moderator/Pêşkêşvan: Dîlan Canan Çakir

Sprache/Ziman: Englisch/Îngilîzî

Ort/Cî: Großer Saal

Kawa Nemir



Kawa Nemir, Dichter und Übersetzer, geboren 1974 in Iğdir, Nordkurdistan, studierte Anglistik und Literatur an der Hacettepe-Universität in Ankara und an der Universität von Istanbul. Bis heute hat er 106 Bücher britischer, amerikanischer und irischer Dichter, Romanciers und Dramatiker ins Kurdische übersetzt, von denen bisher 28 veröffentlicht wurden. Seine Übersetzungen von »Hamlet« und »Ein Sommernachtstraum« und »Tosca« sowie seine Theateradaption von »Mem und Zîn« von Ehmedê Xanî (Ahmad-i Khani) wurden inszeniert.

Helbestvan û wergêr Kawa Nemir ê di sala 1974an de li bajarê Îdirê li bakurê Kurdistanê ji dayîk bûye, li Enqereyê di zanîngeha Hacettepeyê û zanîngeha Stembolê ziman û wêjeya Îngilîzî xwendiyê. Ta niha, wî 106 pirtûkên helbestvan, romannivîs û şanonivîsên Îngilîzî, amerîkî û îrlendî wergerandine zimanê Kurdî û heta niha 28 ji wan hatine weşandin. Wergerên wî yên *Hamlet û Xewna Şeveke Havînê* ji Shakespeare û *Tosca* ji Puccini û adebtasyona wî ya şanoyî ya *Mem û Zîna* Ehmedê Xanî hatine ser sehneyê.

Dîlan Canan Çakir

Dîlan Canan Çakir ist seit Juli 2023 Postdoktorandin im Exzellenzcluster »Temporal Communities« an der Freien Universität Berlin. Dort forscht sie zu den Themen Aktivismus und Literatur, digitale Exilliteratur sowie Games und Literatur. Bis Juni 2023 war sie Postdoktorandin im Projekt »Born-digitals« am Deutschen Literaturarchiv Marbach. Ihre Dissertation zu Einaktern (»Poetische Ökonomie im Drama«, 2024) im 18. und frühen 19. Jahrhundert schrieb sie an der Universität Stuttgart mit Unterstützung der Studienstiftung des deutschen Volkes.

Dîlan Canan Çakir ji Tîrmeha 2023yan û vir ve ye li zanîngeha Azad li Berlinê di »Exzellenzcluster Temporal Communities«ê de karê pişt-doktorayê dike. Li vê derê ew lêkolînan li ser mijarên çalakvanî û wêjeya dijîtil a sirgûniyê her wiha listikê û wêjeyê dike. Heta hezîrana sala 2023yan wê bi projeya »Born-digitals« a Deutschen Literaturarchiv Marbach karê pişt-doktorayê kir. Teza xwe li ser *Lîstikên Yekperdeyî di Destpêka Sedsalên 18em û 19em de (Aboriya Poetik di Dramayê de, De Gruyter 2024)* li zanîngeha Stuttgartê bi piştvanîya fona »Studienstiftung des deutschen Volkes«ê nivîsand.

Ayşe Polat



Die deutsch-kurdische Regisseurin, Drehbuchautorin und Produzentin Ayşe Polat ist in Malatya geboren und in Hamburg aufgewachsen. Ihr Kinofilm »En Garde« erhielt 2004 bei den Filmfestspielen in Locarno den Silbernen Leoparden für Bester Film und Beste Schauspielerin. 2008 gründete sie die Punkt-Punkt-Punkt-Filmproduktion. Es folgten weitere Kinofilme und ein Dokumentarfilm. Sie inszenierte auch TV-Filme, u.a. Tatort.

Ihr Kinofilm »Im Toten Winkel« feierte im Encounters-Wettbewerb der Berlinale 2023 seine Premiere. Aktuell wurde »Im Toten Winkel« beim Deutschen Filmpreis mehrfach prämiert, u.a. für das beste Drehbuch und die beste Regie. Derhêner, sînarîst û filîmçêkera Alman-Kurd Ayşe Polat li Meletiyê ji dayîk bûye û li Hamburgê mezin bûye. Filmê sînemayê yê EN GARDE di sala 2004an de di festîvala filîman a navneteweyî Filmfestival Locarnoyê de xelata baştirîn filîm û baştirîn ektrîsê wergirt. Di sala 2008an de wê Filîmproduksiyon »PunktPunktPunkt« ava kir. Paşê gelek filîmên sînemayê û belgefilîm çêkirin. Xeyn ji van ên li jêrê, derhêneriya filîmên televizyonê yên wekî *Tatortê* kir. Filmê sînemayê *Im Toten Winkel* premiye ra xwe di Rasthatin-Pêşbaziya Berlinaleyê ya 2023yan de bi rê ve bir. Herî dawîn, filmê wê *Im Toten Winkel* di kateogoriyên baştirîn film, baştirîn derhênerî û baştirîn sînaryoyê de ji bo xelata »Deutschen Filmpreis«ê namzet hat nîşandayîn.

↔ Rüdiger Suchsland

Rüdiger Suchsland



Rüdiger Suchsland, geboren 1968, ist ein deutscher Filmjournalist und -kritiker. Er schrieb u. a. für die FAZ, Telepolis, den Deutschlandfunk, die Frankfurter Rundschau und Rolling Stone. Rüdiger Suchsland di sala 1968an de ji dayîk büye. Rojnamevanê filîman û rexnegirê elman e. Wî ji bo FAZ, Telepolis, Deutschlandfunk, Frankfurter Rundschau û Rolling Stone nivîsandîye.

Klassische kurdische Literatur

Edebiyata Kurdî ya Klasîk

● Die Kurd:innen verfügen über eine reiche mündliche und eine alte schriftliche Literatur. Der größte Teil dieser schriftlichen Literatur ist die klassische kurdische Literatur. Kurz gesagt, die klassische kurdische Literatur ist die schriftliche Literatur, die von den Kurd:innen in ihrer eigenen Sprache in dem neuen kulturellen Umfeld geschaffen wurde, in das sie nach der Annahme des Islam eingetreten sind. In dieser Hinsicht weist die klassische kurdische Literatur Ähnlichkeiten mit den türkischen und iranischen Literaturen auf, die sich nach dem Islam entwickelt haben.

Alle Dialekte des Kurdischen, die unterschiedliche Mundarten haben, haben es geschafft, von der mündlichen Kultur zur schriftlichen Literatur überzugehen. Jeder kurdische Dialekt hat unter seinen eigenen historischen Bedingungen Dichter hervorgebracht: Baba Tahirê Uryan (gest. 1055) in Lorî; Mela Perîşan, Xanay Qubadî, Mewlewî in Gorani; Mela Ehmedê Xasî in Zazakî; Nalî, Salim und Kurdî in Sorani; Eliyê Herîrî, Melayê Cizîrî, Feqiyê Teyran, Ehmedê Xanî, Siyahpoş, Melayê Bateyî, Şêxê Meczûb, Seyid Eliyê Findikî (gest. 1968) in Kurmandschi, sind die wichtigsten kurdischen Dichter. Wir können also sagen, dass es seit etwa tausend Jahren eine schriftliche kurdische Literatur gibt.

Die klassische kurdische Literatur wurde vor der Einführung des Buchdrucks in arabischer Schrift auf Manuskripten geschrieben. Kurdische Manuskripte sind heute in verschiedenen Bibliotheken auf der ganzen Welt zu finden, insbesondere in der Staatsbibliothek zu Berlin und in St. Petersburg. Die Erforschung der kurdischen Literatur birgt jedoch immer wieder Überraschungen, da es schwierig ist, Manuskripte zu identifizieren. Außerdem sind viele kurdische Altertümer durch Invasionen, Repressionen und Verbote verloren gegangen. Daher wäre es nicht falsch, die heutige klassische kurdische Literatur als »die Überbleibsel des Sturms« zu bezeichnen.

Es gibt zwei Hauptquellen, aus denen sich die klassische kurdische Literatur speist. Die erste sind die kurdischen Emirate. Kurdische Dynastien ermutigten kurdische Dichter und Gelehrte, in ihrer Muttersprache zu schreiben, und unterstützten sie finanziell. Einige dieser Emire schrieben sogar selbst Gedichte in kurdischer Sprache. So waren zum Beispiel Mîr Îmadeddîn und Pertew Beg sowohl kurdische Emire als auch kurdische Dichter.

Die andere wichtige Quelle der klassischen kurdischen Literatur waren die kurdischen Madrasas. Kurdische Dichter und Gelehrte, die in diesen religiösen Schulen, die nach der Islamisierung der Kurden entstanden, studierten und lehrten, brachten viele Werke in ihrer Muttersprache hervor. Denn in diesen Schulen wurde der Unterricht auf Kurdisch abgehalten, und selbst wenn das gelesene Buch auf Arabisch war, wurde es auf Kurdisch erklärt. Große kurdische Dichter, insbesondere Melayê Cizîrî und Ehmedê Xanî, studierten und lehrten in diesen Madrasas. Ehmedê Xanî schrieb auch Verse für die kurdischen Kinder, die an diesen Schulen lernten.

Die Liebe steht im Mittelpunkt der klassischen kurdischen Literatur. Das Hauptthema des Ghazal genannten Gedichtgenres ist die Liebe und das Symbol der Liebe, der Mey. Die Philosophie, die das Konzept der Liebe vertieft, ist der Sufismus. Der Meister der Liebe und des Sufismus in der kurdischen Literatur ist Melayê Cizîrî. Melayê Cizîrîs Ghazals, die im Stil des iranischen Hafis-i Shirazî geschrieben sind, beeinflussten die kurdischen Dichter. Zu ihnen gehörte vor allem sein Schüler Feqiyê Teyran. Der »Diwan« von Melayê Cizîrî wurde 1904 von Martin Hartmann in Berlin als Faksimile veröffentlicht.

Wir können sagen, dass »Mem û Zîn« das größte Werk über die Liebe ist, das die kurdische Sprache der Weltliteratur geschenkt hat. »Mem û Zîn«, eine tragische Liebesgeschichte wie »Romeo und Julia«, ist inspiriert von dem Epos »Memê Alan«. »Memê Alan« ist ein kurdisches Epos, das auf die vorislamische Zeit zurückgeht. Ehmedê Xanî, der Dichter von »Mem û Zîn«, verwebt in diesem langen Werk geschickt zwei verschiedene Liebesgeschichten (Mem und Zin, Tajdin und Sitî) miteinander. Zu Beginn des Werkes beschreibt er aber auch die Zersplitterung der Kurden zwischen dem Osmanischen und dem Safawiden Reich und die Herausforderung, trotz allem auf Kurdisch zu schreiben. »Mem û Zîn« ist also nicht nur ein literarisches Werk, sondern auch ein nationales Gedächtnis der Kurden. In dieser Hinsicht kann Ehmedê Xanî mit dem iranischen Nationaldichter Firdausi verglichen werden. »Mem û Zîn« wurde von Feryad Fazil Omar ins Deutsche übersetzt.

● Kurd xwedî wêjeyê devkî ya dewlemend û nivîskî ya kevnare heye. Parçeyê mezin ê vê wêjeya nivîskî wêjeya kurdî ya klasîk e. Bi kurtasî, wêjeya kurdî ya klasîk wêjeya nivîskî ye ku kurdan bi zimanê xwe di hawirdora xwe ya çandî ya nû de –

piştî pesindkirina îslamê- afirandiyê. Di vî aliyî de, wêjeya kurdî ya klasîk mînahiyên wê bi wêjeyên tirkî û îraniyan re yên ku piştî îslamê pêş ketine, hene.

Hemû zaravayên kurdî yên ku xwedî zaravayên cuda ne, jî çanda devkî derbasî wêjeya nivîskî bûne. Her zêrevayekî kurdî di bin şert û mercên xwe yên dîrokî de helbestvan derxistine: Baba Tahîrê Uryan (m. 1055) bi Lorî; Mela Perîşan, Xanay Qubadî, Mewlewî bi Goranî; Mela Ehmedê Xasî bi zazakî; Nalî, Salîm û Kurdî bi Soranî; Eliyê Herîrî, Melayê Cizîrî, Feqiyê Teyran, Ehmedê Xanî, Siyahpoş, Melayê Bateyî, Şêxê Meczûb, Seyid Eliyê Findikî (m. 1968) bi kurmancî, girîngtirîn helbestvanên kurd in. Lewma em dikarin bibêjin ku wêjeya kurdî ya nivîskî nêzî hezar sal e heye.

Wêjeya kurdî ya klasîk beriya peydabûna çapxaneyê bi alfabe ya erebî bi awayê destnivîsan hatibû nivîsandin. Îro, destnivîsên bi kurdî li pirtûkxaneyên curbicur li tevahiya cîhanê peyda dibin. Bi taybetî jî li Pirtûkxaneya Dewletê ya Berlînê û li Sankt-Pêtêrbûrgê. Di gel vê yekê, jî ber ku zehmet e ku mirov destnivîsên li pirtûkxaneya kifş bike, lêkolîna li ser wêjeya kurdî hertim surprîzan bi xwe re tîne. Bi ser de jî, jî ber dagîrkirin, tepeserkirin û qedexeyan gelek berhemên kurdî wînda bûne. Lewma jî, dê ne şaş be ku mirov wêjeya kurdî ya klasîk a îro weke bermahiyan pê nase bike.

Du jêderên sereke yên wêjeya kurdî ya klasîk hene. A yekem mîrgehên kurdan e. Malmezînen kurd ên xwedî statu derfet û piştevaniya darayî dabûn helbestvan û zanayên kurd ku bi zimanê xwe yê zikmakî binivîsin. Hinek jî wan mîran bi xwe jî helbestên bi kurdî nivîsandibûn. Bo nimûne, Mîr Îmadeddîn û Pertew Beg hem mîrên kurd bûn û hem jî helbestvanên kurd bûn.

Jêdera girîng a din a wêjeya kurdî ya klasîk medreseyan kurdan bûn. Helbestvan û zanayên kurd ên ku li wan dibistanên olî yên piştî misilmanbûna kurdan hatibûn damezirandin, xwendibûn, mamostetî kiribûn û gelek berhem bi zimanê xwe yê zikmakî nivîsandibûn. Li wan dibistanan, ders bi kurdî dihatin dayîn û ger pirtûka ku dihat xwendin bi erebî bûya jî, bi kurdî dihat ravekirin. Helbestvanên kurd ên mezin, bi taybetî Melayê Cizîrî û Ehmedê Xanî, di van medreseyan de xwendibûn û ders dabûn. Ehmedê Xanî jî bo zarokên kurdan ên di van medreseyan de dixwendin, bi zimanê xwe yê zikmakî helbest nivîsandiyê.

Evîn di navenda wêjeya kurdî ya klasîk de ye. Babeta sereke ya cureyê helbestê yê weke xezel tê zanîn evîn e û sembola evînê jî mey e. Felsefeya ku têgeha evînê kûr dike, tesewîf e. Hostayê evîn û tesewîfê di wêjeya kurdî de Melayê Cizîrî ye. Xezelên Melayê Cizîrî, yên ku bi şewaza Hafîzê Şîrazî yê îranî hatine nivîsandin, û karîzmaya wî bandor li helbestvanên kurd kiriye. Şagirtê wî Feqiyê Teyran yek jî wan bû. Dîwana Melayê Cizîrî weke faksimîle jî aliyê Martin Hartmann ve di sala 1904an de li Berlînê hatiye weşandin.

Em dikarin bibêjin ku *Mem û Zîn* mezintirîn berhema di derbarê evînê de ye ku zimanê kurdî daye wêjeya cîhanê. Mem û Zîna ku mîna *Romeo û Julietê* çîrokeke evînî ya trajîk e, jêdera xwe jî destana *Memê Alan* wergirtiye.

Memê Alan destaneke kurdî ye ku vedigere serdema beriya îslamê. Ehmedê Xanî, helbestvanê *Mem û Zînê*, di vê berhema dirêj de du çîrokên evîni yên cuda (*Mem û Zîn*, *Tacdîn û Sîfî*) bi şarezayî li hev dixê. Di destpêka berheme de, Xanî dabeşbûna kurdan di navbera Împeratiriyên Osmanî û Sefewî de, nezanîna bi nirxê zimanê kurdî û nivîsîna xwe ya bi kurdî dide zanîn. Ji ber vê yekê *Mem û Zîn* ne bi tenê berhemeke wêjeyî ye, herwiha jî bîra neteweyî ya kurdan e. Di vî aliyî de, em dikarin Ehmedê Xanî berawirdî helbestvanê îranî yê neteweyî Firdewsî bikin. Feryad Fazil Omar *Mem û Zîn* wergerandiye almanî.

Dr. Mesut Arslan

Kurdische Sprache und Kultur, Mardin Artuklu Universität/
Ziman û Çanda Kurdî, Zankoya Mardin Artukluyê

Sonntag Yekşem

Neue Perspektiven auf das Exil/ Perspektîfên Nû li ser Sirgûniyê

● **12:00 Uhr**

»In den Laden: Wie man ein Buch veröffentlicht«
ein Workshop zum Publishing für Kinder

Sprache/Ziman: Deutsch/Elmanî

Ort/Cî: Großer Saal

Dayan Kodua



Dayan Kodua ist SchauspielerIn, SprecherIn, Autorin und GründerIn des Gratitude Verlags. Sie ist geboren in Ghana und aufgewachsen in Kiel. Sie veröffentlichte diverse Kinderbücher, wie etwa »Wenn meine Haare sprechen könnten« oder »Odo« und die Bildbände »My Black Skin: Lebensreisen« und »My Black Skin: Schwarz. Erfolgreich. Deutsch.« Ihr Verlag wurde im Jahr 2023 sowohl mit dem Deutschen Verlagspreis als auch als

Kultur- und KreativpilotIn 2022/2023 ausgezeichnet.

Dayan Kodua listikvan, axaftvan û avakera weşanxaneyê Gratitude Verlagê ye. Li Ganayê ji dayîk bûye û li Kielê mezin bûye. Pirtûkên wê yên zarokan ên weke *Wenn meine Haare sprechen könnten* yan jî *Odo* û pirtûkên nîgarkirî yên weke *My Black Skin: Lebensreisen* û *My Black Skin: Schwarz* hatine weşandin.

Weşanxaneyê wê di sala 2023yan de xelata »Deutschen Verlagspreis« wergirt û herwiha weke projeyê çandî ya dahêner a salên 2022/23yan hat xelatkirin.

● 14:00 Uhr

»Von der Kunst kurdischer Literaturübersetzung«

Moderatorin/Pêşkêşvan: Nursan Çelik

Sprache/Ziman: Deutsch/Elmanî

Ort/Ci: Großer Saal

Barbara Sträuli

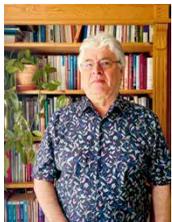


Dr. phil. I, M.A. Freischaffende Kurdologin, Herausgeberin und Übersetzerin von kurdischer Literatur ins Deutsche und Englische. Besondere Interessen: die mündliche Literatur des kurdischen Südwestens und die Erhaltung verschwindender Stoffe und seltener Destan. Studium der englischen Literatur, Islamwissenschaft und orientalischen Sprachen. Erstberuflich tätig im Bildungswesen mit Schwerpunkten wie Vielsprachigkeit,

herkunftsprachlicher Unterricht (u.a. der kurdische), Flucht und Asyl und Bildungsförderung eingewanderter Jugendlicher.

Dr. phil. I, M.A. Kurdnasa serbixwe, weşanger û wergêrra edebiyata Kurdî bo zimanên Almanî û Ingilîzî ye. War û mijarên ew bi taybetî li ser disekine: edebiyata devkî ya Başûrê Rojavayê Kurdistanê û parastina materyalên nadir ên dastanan. Wê Edebiyata Ingilîzî, Zanistên Îslamî û Zimanên Rojhilat xwendine. Karekî wê yê sereke ew e ku ji bo perwerdeya taybet bi nivendên wek firehzimanî, ezmûnên zimanê zikmakî (Kurdî jî di nav de) penaberî û îltica, piştewaniya perwerdeyî ji bo ciwanên koçber dixebite.

Husên Duzen



Husên Duzen ist Herausgeber der Anthologie »Zehn Kurdische Erzähler« und moderierte die Kultursendung »Vegotin« auf Kurd1-TV. Zu seinen wichtigsten Übersetzungen zählen »Im Grenzland« (Sherko Fatah), »Im Schatten der Verlorenen Liebe« (Mehmed Uzun) und »Hiob« (Joseph Roth). Daneben veröffentlicht er kulturelle Beiträge in relevanten Periodika und im Internet. Duzen ist Facharzt für Psychiatrie und Psychotherapie und arbeitet als Oberarzt in einer Fachklinik für Psychiatrie.

Husên Duzen edîtorê antolojîya *Deh Çîroknûsan Kurd* û moderatoriya bernameya keltorî ya bi navê *Vegotin* a Kurd1-TVyê kir. Di nava wergerên wî yên sereke de *Li Welatên Sînoran* a Şêrko Fetah, *Siya Evînê* ya Mehmed Uzun û *Hioba* Joseph Roth heye. Ew her wiha bi awayekî periyodîk berhemên keltorî li ser înternetê belav dike. Duzen hekîmê psîkiyatîyê û psîkoterapiyê ye û di klînikeke psîkiyatîyê de serhekîm e.

Nursan Celik



Nursan Celik ist Juniorprofessorin in Vertretung im Fach Neuere Deutsche Literaturwissenschaft an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg und Lehrbeauftragte in der Komparatistik an der Freien Universität Berlin. Sie promovierte am Sonderforschungsbereich 1385 Recht und Literatur an der Universität Münster, war wissenschaftliche Mitarbeiterin am Exzellenzcluster 2020 »Temporal Communities: Doing Literature

in a Global Perspective« an der Freien Universität Berlin und Visiting Scholar am King's College London und an der University of British Columbia, Vancouver.

Nursan Celik li Zankoya Erlangen-Nürnberg Friedrich-Alexander di warê wêjeya hevçerx a Elmanan de profesora cîgir û li Zankoya Azad a Berlînê di beşê Wêjeya Berawirdkî de mamosta ye. Doktoraya xwe bi hevkarîya »Sonderforschungsbereich 1385« Navenda Lêkolanê 1385 di warê Hiqûqê û li Zankoya Munsterê di warê wêjeyê de kir. Hevkarî zanistî li Exzellenzcluster 2020 Temporal Communities: Doing Literature in a Global Perspective ya Zankoya Azad a Berlînê bû. Her wiha wekî zanyara mêvan li King's College Londonê û li Zankoya British Columbia, li Vancouverê xebitî.

● **15:30 Uhr**

**»Wêjeya Kurdî ya Nûjen li Sirgûniyê«
»Moderne kurdische Literatur im Exil«**

Moderator / Pêşkêşvan: Jiyar Jahan Fard

Sprache / Ziman: Kurdisch und Deutsch / Kurdî û Elmanî

Dolmetscher:innen / Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto

Ort / Cî: Großer Saal

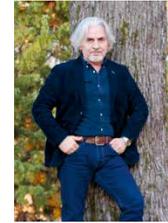
Halim Youssef (Helim Yûsiv)



Youssef wurde in der kurdischen Stadt Amude in Syrien geboren. Er schloss sein Studium der Rechtswissenschaften an der Universität Aleppo ab und lebt seit 2000 in Deutschland. 2015 hat er den Kurdischen Romanpreis erhalten. Er ist Mitglied des PEN-Zentrums. Bislang wurden seine Werke auf Kurdisch, Arabisch, Türkisch, Persisch, Englisch und Deutsch veröffentlicht. Von 2000 bis 2011 erstellte und präsentierte er die literarische Sendung »Der dritte Schritt« zu kurdischer Literatur.

Yûsiv li bajarê Amûdê ji dayîk bûye. Perwerdeya hiqûqê li Zankoya Helebê qedandiye û ji sala 2000î û vir ve ye li Elmanyayê dijî. Di 2015an de Xelata Romana Kurdî wergirt. Ew endamê navenda PENê ye. Berhemên wî heta niha bi zimanên Kurdî, 'Erebî, Tirkî, Farisî, Ingilîzî û Elmanî hatine çapkirin. Ji 2000î heta 2011an amadekarî û pêşkêşvaniya bernamêya edebiyata Kurdan a bi navê *Pêngava Sêyem* kiriye.

Firat Cewerî



Firat Cewerî stammt aus Mardin und lebt seit 1980 in Schweden. Im selben Jahr veröffentlichte er sein erstes Buch. Im März 1992 begann er mit der Herausgabe der Zeitschrift »Nûdem«, die er zehn Jahre lang herausgab. Er gründete den Nûdem-Verlag. Firat Cewerî hat 20 Bücher geschrieben, die u. a. ins Schwedische, Deutsche, Arabische, Türkische, Italienische und Persische übersetzt wurden. Seine Erzählungen wurden

auch in Anthologien veröffentlicht und verfilmt. Er war Vorsitzender des Exil-Schriftstellerausschusses des schwedischen PEN-Arbeitskomitees. Firat Cewerî wurde 2018 von der Schwedischen Akademie für sein Werk ausgezeichnet. Im Jahr 2020 zeichnete ihn das kurdische Kulturministerium mit einer goldenen Feder aus.

Firat Cewerî ji Mêrdînê ye û ji sala 1980yî û vir ve li Swêdê dijî. Heman salê kitêba wî ya pêşîn hat weşandin. Ji Adara sala 1992yan û pê ve deh salan edîtorîya kovara *Nûdem* kir. Wî her wiha *Weşanxaneya Nûdem* ava kir. Firat Cewerî 20 kitêb nivîsîne. Kitêbên wî hatine wergerandin bo zimanên Swêdî, Almanî, 'Erebî, Tirkî, Îtalî û Farisî. Çîrokên wî tevî gelek antolojîyan bûne û bi çendîn zimanên cîyawaz hatine filîmkirin. Cewerî serokê Komîteya Nivîskarên Li Sirgûniyê ya Komîteya Xebatê ya PENa Swêdê bû. Firat Cewerî di sala 2018an de ji aliyê Akademiya Swêdê ve ji bo kar û xebatên xwe hat xelatkirin. Di sala 2022yan de Wezaretê Rewşenbîriyê ya Kurdan ew bi »Pûrta Zêrîn« xelat kir.

Jiyar Cîhanferd



Sajjad Jahan Fard ist ein kurdischer Schriftsteller und Forscher, der 1985 in Gilan-e-Gharb in der Provinz Kermanshah geboren wurde. Aufgrund seines starken Engagements für die Bewahrung der kurdischen Sprache und Kultur wurde er unter dem Druck der iranischen Sicherheitskräfte (Ettlaat) von der Schule verwiesen. Im Jahr 2011 wurde er zusammen mit sieben anderen Kulturaktivisten in Kermanshah verhaftet. Er verbrachte zwei

Monate in Einzelhaft. Jiyar Jahan Fard ist Mitglied des PEN und lebte von 2018 bis 2021 als Writers-in-Exile-Stipendiat in München.

Sajjad Cîhanferd nivîskar û lêkolînerê Kurd e, di sala 1985an de li Gilanê Xerb a li herêma Kirmanşanê ji dayîk bûye. Ji ber kar û xebatên wî yên ji bo parastina ziman û çanda Kurdan, hêzên asayîşê yên Îranî tehde li wî kirin û ew ji dibistanê avêt. Di sala 2011an de ew û heft ektîvistên keltorê yên din li Kirmanşanê hatin girtin. Du meh di hicrikekê de derbas kir. Di 2016an de serî li Bakurê Kurdistanê da ji bo ku beşdariyê li konfiranseke der barê edebiyata gelêrî de bike. Jiyar Cîhanferd endamê PENê ye û ji 2018an heta 2021ê bi piştevaniya *Writer-in-Exile-Stipendiatê* li Münchenê jiyaye.

● 17:00 Uhr

»Fremde Eltern: Dschinns und Zweistromland im Dialog«

Moderatorin/Pêşkêşvan: Ani Menua

Sprache/Ziman: Deutsch/Elmanî

Ort/Ci: Großer Saal

Fatma Aydemir



Fatma Aydemir ist Schriftstellerin und Journalistin. Ihr Debütroman »Ellbogen« (2017) wurde mehrfach ausgezeichnet und 2024 als Kinofilm adaptiert. Für ihren zweiten Roman »Dschinns« (2022) wurde sie für den Deutschen Buchpreis nominiert und mit dem Robert-Gernhardt-Preis ausgezeichnet. Aydemir ist Kolumnistin der britischen Zeitung *The Guardian*, Autorin des Theaterstücks »Doktormutter Faust« und kuratiert die Diskursreihe »Materien« am Schauspiel Essen.

Fatma Aydemir nivîskar û rojnamevan e. Romana wê ya yekem *Ellbogen* (Hanser Verlag, 2017) gelek xelat wergirtine û di sala 2024an de ev roman li filmê hatiye adebtekirin. Bi romana xwe ya duyem *Dschinns* (Hanser Verlag, 2022) ji bo xelata Deutschen Buchpreis wekî namzet hat hilbijartin û bi Xelata Robert-Gernhardt-Preis hat xelatkirin. Aydemir bo rojnameya Bîranyayê *Guardianê* nivîsaran dinivîse, her wiha nivîskara metna şanoyê *Doktormutter Faust* e û li Schauspiel Essen kûreytoriya desteya *Materienê* dike.

Beliban zu Stolberg



Beliban zu Stolberg ist Drehbuch- und Prosautorin. Sie studierte an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin im Gewerk Drehbuch. Sie arbeitete fürs Kino, für die öffentlich-rechtlichen Sender sowie für Netflix. 2023 nahm sie an der Netflix Writing Academy teil. Sie erhielt u.a. das Robert-Bosch Grenzgänger Stipendium 2018 und die Schreibresidenz im Museumsquartier Wien 2024. 2023 erschien ihr Debütroman

»Zweistromland« im Kanon Verlag.

Beliban zu Stolberg nivîskara senaryo û pexşanê ye. Wê perwerdeya nivîskariya senaryoyê li Fernsehakademie Berlinê girtiye. Ji bona Netflix û her wiha filmçêkerên serbixwe xebitiye. Di 2023yan de di Akademiya Nivîskariyê ya Netflixê de cih girtiye. Digel gelek xelatên din, piştgiriya nivîskariyê »Robert-Bosch Grenzgänger Stipendium ya sala 2018an wergirtiye û herweha piştgiriya nivîskariyê ji Museumsquartier Wienê ji bo sala 2024an wergirtiye. Di 2023an de romana wê ya yekem »Zweistromland« ji Kanon Verlagê der çûye.

Ani Menua



Ani Menua ist freie Autorin. Sie wurde 1983 in Yerevan, Armenien geboren und wuchs zum Teil in Moskau auf. 1997 emigrierte ihre Familie nach Deutschland. Das Magisterstudium der Philosophie, Komparatistik und Slavistik absolvierte sie an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. In ihrer interlingualen (Deutsch, Russisch, Armenisch) und interdisziplinären (Philosophie, Literatur, Kunst) Arbeit setzt sie sich kritisch u.a. mit der Wechselwirkung von Sprache und Identität auseinander.

Ani Menua nivîskareke serbest e. Di 1983an de li Rewanê, Ermenistanê ji dayik bû û demê li Moskowayê jiya. Malbata wê di sala 1997an de kocî Elmanyayê kir. Li zanîngeha Johannes Gutenberg di besên Felsefe, Wêjeya Berawirdî û Lêkolînên Slavîk de xwendina bilind kir. Di lêkolînên xwe ye di navbera ziman (Elmanî, Rusî û Ermenîkî) û disîplînan (Felsefe, Wêje, Huner) de têkiliyên di navbera ziman û nasnameyê de bi awayekî rexneyî vedikolînê.

● 19:00 Uhr

»Wêjeya Kurdî ya Diasporayê û Perspektîfên nû ji bo Pêşerojê«

»Literatur der kurdischen Diaspora und neue Perspektiven für die Zukunft«

Moderator/Pêşkêşvan: Davut Yeşilmen

Sprache/Ziman: Kurdisch und Deutsch/Kurdî û Elmanî

Dolmetscher:innen/Wergêr: Sozdar Jafarzadeh und Flê Mereto

Ort/Cî: Großer Saal

Îbrahîm Seydo Aydogan



Îbrahîm Seydo Aydogan wurde 1976 in Qoser, Mardin, geboren.

Er schrieb für Zeitschriften und Zeitungen und arbeitete als Redakteur. İbrahîm Seydo ging Anfang 2001 nach Frankreich, um dort zu studieren, und lebt seither dort. Er erhielt einen M.A. in französischer Literatur und einen Ph.D. in Linguistik. Seydo war von 2011 bis 2015 gewähltes Mitglied des Nationalen Rates der französischen Universitäten. Er ist Autor von zwei Romanen und einer Sammlung von Kurzgeschichten: »Reş û Spî« (1999), »Leyla Figaro« (2003) und »Hezkiriya Xwedê« (2005). Seine Werke wurden ins Französische, Englische, Kurdische und Türkische übersetzt.

Îbrahîm Seydo Aydogan di sala 1976an de li Qosera Mêrdînê ji dayîk bûye. Wî di rojname û kovaran de nivîsî û edîtorî kir. Îbrahîm Seydo di destpêka sala 2001ê de ji bo xwendinê çûye Frensayê û hê jî li wir dijî. Mastera xwe li ser edebiyata Frensî û doktoraya xwe jî li ser zimannasiyê kuta kir. Seydo ji sala 2011an heta 2015an yek ji endamên hîlbijartî yên Konseya Neteweyî ya Zankoyên Frensayê bû. Ew nivîskarê du romanan û kitêbeke kurteçîrokkan e: *Reş û Spî* (roman, 1999, Doz), *Leyla Figaro* (roman, 2003, Mîr) û *Hezkiriya Xwedê* (kurteçîrok, 2005, Belkî). Berhemên wî bo zimanan Frensî, Ingilîzî û Tirkî hatine wergerandin.

Davut Yeşilmen



Davut Yeşilmen wurde 1984 in Mêrdîn geboren. Er studierte Pädagogik in der Türkei und absolvierte neben seiner Tätigkeit als Lehrer ein Masterstudium an der Mardin Artuklu Universität. 2016 zog er nach Deutschland. Er promovierte an der Universität Duisburg-Essen zum Thema »Die Darstellung des Genozids von 1915 in der kurdischen Belletristik nach 2000«. Parallel zu seiner Promotion arbeitete er als wissenschaftlicher Mitarbeiter an

der Universität und war von 2014 bis 2021 Redakteur der kurdischen Zeitschrift »Wêje û Rexne« (Literatur und Kritik), die in Diyarbakir erscheint.

Davut Yeşilmen di sala 1984an de li Mêrdînê ji dayîk bûye. Perwerdeya pedagojîyê girt û di gel karê mamostayîyê li Zankoya Mardin Artukluê li ser mijara »sîrgûnî di romanên Kurdî de« mastera xwe temam kir. Sala 2016an, wî koçî Elmanyayê kir. Wî doktoraya xwe li Zankoya Duisburg Essenê li ser mijara »Pêşkêşkirina Komkujiya 1915an di Çiroksaziya Piştî 2000î ya Kurdî de« kir. Li gel doktorayê li heman zankoyê wekî lêkolîner xebitî. Ji bilî karê akademîk, ew ji 2014an heta 2021ê edîtorê kovara *Wêje û Rexne* ya li Amedê bû.

● 21:00 Uhr

DJ Set & Party

Ort/Cî: Kaminzimmer

AZIEZ



AZIEZ ist ein in Berlin ansässiges Bass-Projekt von Jannat Sohail aus Pakistan, das Geschichten über Liebe und Krieg mit Hilfe von Bass und Synthesizer erzählt. AZIEZ gründete auch das Found Collective, das den kreativen Austausch von und für BIPOC*-KünstlerInnen erleichtern und radikalieren will.

AZIEZ projeyeke Bassê ya li Berlînê ye ku ji aliyê Jannat Sohaila Pakistanî ve tê birêvebirin. Ev projeya dibe ku bi baştirîn şeweyî were pêşkêşkirin ku ev beste û çîrokên derbarê evîni û cengê de ne. AZIEZê her wiha Found Collective ava kiriye da ku danûstandinên dahêner ji aliyê û ji bo hunermendên BIPOC* bèn hêsankirin û wan radikalîze bike.

Kurator:innen Ausstellung/ Kuratoren Pêşengehê

Vanessa Agnew

Prof. Dr. Vanessa Agnew ist Professorin an der Fakultät für Kulturwissenschaften an der Technischen Universität Dortmund, Associate Director der Academy in Exile und Honorary Professor an der Australian National University. Agnew forscht und lehrt zu Historical Reenactment, Refugee Studies, Memory Studies, Musikdiskursen und naturwissenschaftlichen Themen. Ihre mitkuratierten Ausstellungen wurden mehrfach international gezeigt. Die aktuellen Projekte lauten: »λεῖμμα (leïmma): Remnantal Responses to Flight und Garden of Refuge.« Prof. Vanessa Agnew, profesora Fakulteya Lêkolînên Çandî ya Zanîngeha Teknîkî ya Dortmundê, Midûra Hevkar a Akademîya Sirgûnê û Profesora Rûmetê ya Zanîngeha Neteweyî ya Awûstralyayê ye. Lêkolîn û dersên Agnew li ser vejandina dîrokî, lêkolînên penaberan, lêkolînên bîrê, gotarên muzîkal û mijarên zanyarîne. Pêşangehên wê yên bi hevkarîya kuratorên din re gelek caran li qada navneteweyî hatine nîşandan. Projeyên wê yên heyî λεῖμμα (leïmma): Ji Firînê re Bertekên Bermahîyan û Bexceyê Penageh.

Annika Roux

Annika Roux absolviert zwei Studiengänge an der Freien Universität Berlin und arbeitet dort als Studienberaterin. Von 2019 bis 2023 war sie Teil des Produktionsteams von Academy in Exile, wo sie die Ausstellung »What We Brought with Us« co-kuratiert hat. Diese wurde zunächst digital im Rahmen des Re:Writing the Future Festivals (2021) gezeigt und war anschließend sowohl im Deutschen Literaturarchiv Marbach (2022) als auch an der University of Cincinnati und dem Goethe-Institut New York (2023) zu sehen.

Annika Roux li Freie Universität Berlinê du bernameyên dîplomayê diqedîne û li wir şêwirmendiya xwendekaran dike. Ji sala 2019'an heta 2023'an di nava ekîba hilberînê ya Akademîya Sirgûnê de cih digire û li wê derêhev-kuratoriya pêşengeha What We Brought with Us dike. Ev pêşengeh yekem carê weke beşeke ji Re:Writing The Future Festival (2021) bi awayekî dijîtal hate nîşandan û paşê li Arşîva Wêjeyê ya Elman Marbachê (2022) û her weha li Zanîngeha Cincinnati û Goethe-Institut New Yorkê (2023) hate nîşandan.

Jobst von Kunowski

Jobst von Kunowski ist bildender Künstler und Fotograf. In seinen Arbeiten beschäftigt er sich mit urbanen Lebensräumen und den Wesenszügen der Menschen darin. In seiner Bildsprache verbinden sich dokumentarische und fiktionale Elemente. Seit 2017 arbeitet Jobst mit dem Team der Academy in Exile zusammen; für die Ausstellung und Publikation »What We Brought with Us« fertigte er die Fotografien an und setzte die Anschauungsobjekte in das rechte Licht. Eine Auswahl seiner Arbeiten ist unter jobstvonkunowski.de veröffentlicht.

Jobst von Kunowski hunermendekî dîtbarî û fotografkêş e. Di karê xwe de bi qadên jîyanê yên bajarên û taybetmendiyên mirovên di nav de cih digire re mijûl dibe. Zimanê wî yê dîtbarî, belgefilm û hêmanên xeyalî tîne ba hev. Jobst ji sala 2017'an û vir ve bi tîma Akademîya Sirgûnê re dixebite. Ji bo pêşangeh û weşana What We Brought With Us fotograf kişand û obje êxiste bin ronahiya rast. Bijareyek ji karên wî di jobstvonkunowski.de de tê weşandin.

Team/Taxim

Die Kurator:innen/Kurator

Beliban zu Stolberg

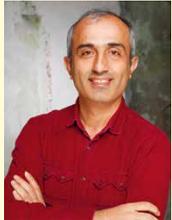


Beliban zu Stolberg ist Drehbuch- und Prosautorin. Sie studierte an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin im Gewerk Drehbuch. Sie arbeitete fürs Kino, für die öffentlich-rechtlichen Sender sowie für Netflix. 2023 nahm sie an der Netflix Writing Academy teil. Sie erhielt u.a. das Robert-Bosch Grenzgänger Stipendium 2018 und die Schreibresidenz im Museumsquartier Wien 2024. 2023 erschien ihr Debütroman

»Zweistromland« im Kanon Verlag.

Beliban zu Stolberg nivîskara senaryo û pexşanê ye. Wê perwerdeya nivîskariya senaryoyê li Fernsehakademie Berlinê girtiye. Ji bona Netflix û her wiha filmçêkerên serbixwe xebitiye. Di 2023yan de di Akademiya Nivîskariyê ya Netflixê de cih girtiye. Digel gelek xelatên din, piştgiriya nivîskariyê »Robert-Bosch Grenzgänger Stipendium ya sala 2018an wergirtiye û herweha piştgiriya nivîskariyê ji Museumsquartier Wienê ji bo sala 2024an wergirtiye. Di 2023an de romana wê ya yekem »Zweistromland« ji Kanon Verlagê der çûye.

Davut Yeşilmen



Davut Yeşilmen wurde 1984 in Mêrdîn geboren. Er studierte Pädagogik in der Türkei und absolvierte neben seiner Tätigkeit als Lehrer ein Masterstudium an der Mardin Artuklu Universität. 2016 zog er nach Deutschland. Er promovierte an der Universität Duisburg-Essen zum Thema »Die Darstellung des Genozids von 1915 in der kurdischen Belletristik nach 2000«. Parallel zu seiner Promotion arbeitete er als wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Universität und war von 2014 bis 2021 Redakteur der kurdischen Zeitschrift »Wêje û Rexne« (Literatur und Kritik), die in Diyarbakir erscheint.

Davut Yeşilmen di sala 1984an de li Mêrdînê ji dayîk bûye. Perwerdeya pedagojîyê girt û di gel karê mamostayîyê li Zankoya Mardin Artukluyê li ser mijara »sîrgûnî di romanên Kurdî de« mastera xwe temam kir. Sala 2016an, wî koçî Elmanyayê kir. Wî doktoraya xwe li Zankoya Duisburg Essenê li ser mijara »Pêşkêşkirina Komkujiya 1915an di Çîroksaziya Piştî 2000î ya Kurdî de« kir. Li gel doktorayê li heman zankoyê wekî lêkolîner xebitî. Ji bilî karê akademîk, ew ji 2014an heta 2021ê edîtorê kovara Wêje û Rexne ya li Amedê bû.

Festivalassistentz/Asîstana Festîvalê

Bênav Mustafa



Bênav Mustafa wurde 1998 in Westkurdistan geboren. Er studiert Philosophie und Geschichte an der FU Berlin auf Lehramt und beschäftigt sich mit der kurdischen Frage, Geschichte sowie der Sprache.

Bênav Mustafa di sala 1998an de li Rojavayê Kurdistanê ji dayîk bûye. Li zanîngeha Azad ya Berlinê mamostetiya felsefe û dîrokê dixwîne. Li ser ziman û dîroka kurdan eleqedar e.

Dolmetscher:innen/Wergêr

Sozdar Jafarzadeh



Sozdar Süheybe Jafarzadeh ist 33 Jahre alt und kommt aus der kurdischen Stadt Êlih/Batman. Sie spricht Kurdisch-Kurmancî, Deutsch und Englisch. Sozdar ist Sozialpädagogin, beeidigte Dolmetscherin und Übersetzerin. Derzeit befindet sie sich im Masterprogramm Praxisforschung in Soziale Arbeit und Pädagogik und ist Koordinatorin für den Bereich ambulante Hilfen zur Erziehung beim Träger Yekmal e.V.

Sozdar Suheybe Jafarzadeh 33 salî ye û ji bajarê Batmanê ye. Ew bi zimanên Kurdî-Kurmancî, Almanî û Îngilîzî dizane. Sozdar pedagoga civakî û wergêra sondxwarî ye. Niha ew bernameya masterê ya lêkolana pratîk di warê karê civakî û pedagojîyê de dixwîne û her wiha ew weke kordînatora alîkariya hîndekariyê ji bo Yekmal e.V. dixebite.

Flê Mereto



Flê Mereto ist ein staatlich geprüfter Übersetzer und beeidigter Dolmetscher für die kurdische Sprache (Kurmancî). Darüber hinaus hat er bisher ein Geschichtenbuch und ein Reisebuch aus dem Englischen sowie vier Lexika aus dem Deutschen ins Kurdische übersetzt. Er arbeitet derzeit an einem großen Deutsch-Kurdisch-Wörterbuch und an der Übersetzung eines Tagebuches vom Kurdischen ins Deutsche.

Flê Mereto li Berlinê dimîne. Ew wergêrê sondxwarî yê zimanê kurdî-kurmancî ye. Ji sala 2009an û vir ve ye wergêriyê dike. Heta niha wî ji Ingilîzî pirtukeke çîrokan û gernameyek û her wiha çar ansîklopedî ji zimanê elmanî wergerandine kurdî-kurmancî. Niha li ser wergêrana ferhengeke stûr a bi elmanî-kurdî û rojnivîskeke ji kurdî bo elmanî dixebite.

Literaturhaus Berlin

Leitung: **Janika Gelinek & Sonja Longolius**

Assistenz der Leitung/Organisation: **Valentin Nikolaus Schettler**

Verwaltungsleitung: **Marianne Hahn**

Junges Literaturhaus: **Stefanie Ericke-Keidtel**

Archiv/Veranstaltungstechnik: **Sebastian Januszewski**

Haus-/Veranstaltungstechnik: **Alexander Stenzel**

Assistenz Veranstaltungstechnik: **Özcan Ertek**

Presse/Social Media/Outreach: **Daria Mrkaja**

Digitales/literaturkanal.tv: **Josefine Zach**

Praktikantin: **Lea Kasper**

Einlass und Kasse: **Reem Awad, Carlotta Pauline Kessemeier, Dorothea Reidenbach, Anna Siller, Nele Brack**

Festivalassistent: **Bênav Mustafa**

Festivalpraktikantinnen: **Liyân Yeşilmen & Lorîn Hêja**

Autorenstiftung
Frankfurt am Main, seit 1973

Verein der Freunde und Förderer
des Literaturhauses Berlin e.V.

HAUPT
STADT
KULTUR
FONDS

FOTO CREDITS, Zaradachet Hajo © Zaradachet Hajo, Burhan Sönmez © Roberto Gandola, Özlem Belçim Galip © Murat Cander, Deniz Yonucu © Francesco Fiorello, Behrouz Boochani © Roberto Gandola, Diba Tuncer © Agata Maziarz, Ali Tekbaş © İlham Bakir, Mustafa Demir © Arcaden, Aziz Yigit © Etoiles Eleqtriques, Düzen Tekkal © Sebastian Schramm, Ronya Othmann © Paula Winkler, Dr. Leyla Ferman © Martin Bein, Katharina Brizic © Verena Krausneker, Farhad Alsilo © Basma Alsilo, Jihan Aloma © Stefanie Ehlers Imländle, Ferda Berse © Frederik Pietschmann, Soleen Yusef © Leo Lokai, Beliban zu Stolberg © Naima Maleika, Yıldız Cakar © Amadeus, Hesen İldiz © Savaş Boyraz, Gulges Deryaspi © Reşo, Fatma Savci © Azad Ekkaş, Rojda Yaşık © Semih Yıldiz, Cana Bilir Meier © Cana Bilir Meier, Nail Dogan © Nail Dogan, Meral Simsek © Dirk Skiba, Lara Sielmann © Natalia Reich, EBOW © Nikolas-Petros Androbik, Ferhat Keskin © KNSY, Serif Derince © Mine Derince, Münevver Azizoğlu-Bazan © Privat, Adnan Çelik © Dilan Okçuoglu Celik, Eskerê Boyik © İlyas Yanc, Davut Yesilmen © Lucy Herzig-Herzfeld, Ayşe Polat © Kevin Fuchs, Rüdiger Suchsland © Maximilian Bühn, Dayan Kodua © Stephan Pick, Husên Düzen © Gulê Düzen, Nursan Celik © Nursan Celik, Halim Youssef © Halim Youssef, Firat Cewerî © Welat Nehri, Jîyar Cihanferd © Jacob Kohl, Fatma Aydemir © Sibylle Fendt, Ani Menua © Beatrice Linzmeier, İbrahim Seydo Aydogan © İbrahim Seydo Aydogan, AZIEZ © Naveed Amjad, Bênav Mustafa © Bênav Mustafa, Sozdar Jafarzadeh © Mehdi Jafarzadeh, Flê Mereto © Flê Mereto

Li-Be Literaturhaus
Berlin